



Treaty Series No. 25 (1963)

# Consular Convention

between Her Majesty in respect of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and His Excellency the Head of the Spanish State

[With Protocols of Signature]

Madrid, May 30, 1961

[Ratifications were exchanged on March 12 and the  
Convention entered into force on April 12, 1963]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1963*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

PRICE 4s. 6d. NET

# CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and His Excellency the Head of the Spanish State

BEING DESIROUS of regulating the rights, privileges and immunities of the consular officers of each High Contracting Party in the territories of the other and of thus facilitating the protection of their respective subjects and national interests;

HAVE DECIDED to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty"):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Right Honourable the Earl of Home, P.C., Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

His Excellency the Head of the Spanish State:

For Spain:

Excmo. Señor Don Fernando María Castiella y Maíz, Minister for Foreign Affairs:

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

## PART I

### Application and Definitions

#### ARTICLE 1

This Convention applies

(1) on the part of Her Britannic Majesty, to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to all territories for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible;

(2) on the part of His Excellency the Head of the Spanish State, to all the national territory of Spain.

#### ARTICLE 2

For the purposes of this Convention

(1) (a) the term "sending State" means, according to the context, the High Contracting Party by whom a consular officer is appointed, or all the territories of that Party to which the Convention applies;

## CONVENIO CONSULAR ENTRE ESPAÑA Y EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, y Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y sus otros Reinos y Territorios, Jefe de la Comunidad Británica de Naciones,

ANIMADOS del deseo de regular los derechos, inmunidades y privilegios de los Cónsules de cada una de las Altas Partes Contratantes en los territorios de la otra, y facilitar así la protección de sus respectivos súbditos e intereses nacionales;

HAN DECIDIDO concluir un Convenio Consular y a estos efectos han designado por sus Plenipotenciarios:

S.E. el Jefe del Estado Español al Excelentísimo Señor Don Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores.

S.M. La Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y sus otros Reinos y Territorios, Jefe de la Comunidad Británica de Naciones (llamada en adelante Su Majestad Británica) al Muy Honorable, Conde de Home, P.C., Primer Secretario de Estado de Su Majestad Británica para los Asuntos Extranjeros.

Los cuales, después de haberse cambiado sus respectivas Plenipotencias, que han encontrado en buena y debida forma, han acordado lo siguiente:

### TITULO I

#### Ambito y Definiciones

##### ARTÍCULO 1

Este Convenio se aplicará:

(1) Por parte de Su Excelencia el Jefe del Estado Español, a todo el territorio de España;

(2) Por parte de Su Majestad Británica, al Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido.

##### ARTÍCULO 2

A los efectos del presente Convenio:

(1) (a) Por "Estado Mandante", se entenderá, según el contexto, bien la Alta Parte Contratante que haya nombrado al Cónsul o los territorios de dicha Parte a los que se aplique el presente Convenio.

- (b) the term "receiving State" means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories a consular officer exercises his functions as such, or all the territories of that Party to which the Convention applies;
- (c) the term "territory" means any part of the territories of the receiving State in which the whole or part of the district of a consular officer is situated and which has been notified as constituting a territorial unit for the purposes of all or some of the Articles of the Convention, in conformity with the provisions of Article 54;
- (d) the term "national" means,
- (i) in relation to Her Britannic Majesty, all British subjects and British protected persons belonging to any of the categories specified in the Schedule to the Convention, together with, where the context permits, any juridical entity duly created under the law of any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1;
  - (ii) in relation to the Head of the Spanish State, all Spanish subjects and, where the context permits, any juridical person duly created under the law of Spain;
- (e) the term "vessel" means, for the purposes of Part VII of the Convention,
- (i) in relation to Her Britannic Majesty, any ship or craft (not being a ship of war) registered at a port in any of the territories referred to in paragraph (1) of Article 1;
  - (ii) in relation to the Head of the Spanish State, any ship or craft (not being a ship of war) registered in Spain;
- (f) (i) the term "consular officer" means any person who, having been duly appointed as such by the sending State, holds from the appropriate authorities of the receiving State a valid *exequatur* or other equivalent authorisation (including a provisional authorisation) to act in this capacity;
- (ii) the term applies alike to consuls-general, consuls, vice-consuls and consular agents;
  - (iii) a consular officer may be a career officer (*consul missus*) or an honorary officer (*consul electus*); he may not, however, be regarded as a career officer unless he fulfils the conditions specified in paragraph (2) of this Article;
- (g) the term "consular employee" means any person who, not being a consular officer, is employed in a subordinate capacity in the work of a consulate, provided that his name has been duly communicated in accordance with the provisions of Article 5 to the appropriate authorities of the receiving State. The term shall not, however, apply to any driver or any person employed solely on domestic duties at or in the upkeep of the consular premises;
- (h) the term "consular official" means a consular employee who fulfils the conditions specified in paragraph (2) of this Article;

- (b) Por "Estado de residencia", se entenderá, según el contexto, bien la Alta Parte Contratante, en cuyos territorios el Cónsul ejerza sus funciones, o los territorios de dicha Parte a los que se aplique el presente Convenio.
- (c) Por "territorio", se entenderá cualquier parte de los territorios del Estado de residencia en la que esté localizada; total o parcialmente, la demarcación de un Cónsul y que, a los efectos de todos o algunos de los artículos del presente Convenio, constituyan una unidad territorial, según notificación hecha de acuerdo con lo prescrito en el artículo 54.
- (d) Por "nacional", se entenderá:
- (i) Con relación al Jefe del Estado Español, los súbditos españoles y, asimismo, según el contexto, las personas jurídicas, debidamente constituidas, con arreglo a las leyes españolas.
  - (ii) Con relación a Su Majestad Británica, los súbditos británicos y las personas bajo protección británica, pertenecientes a cualquiera de las categorías especificadas en el apéndice anejo al presente Convenio y, asimismo, según el contexto, las personas jurídicas debidamente constituidas con arreglo a las leyes de los territorios a que hace referencia el párrafo (2) del artículo 1.
- (e) Por "buque", se entenderá a los efectos del Título VII del presente Convenio:
- (i) Con relación al Jefe del Estado Español, toda nave o embarcación, que no sea buque de guerra, registrada en España.
  - (ii) Con relación a Su Majestad Británica, toda nave o embarcación, que no sea buque de guerra, registrada en un puerto de cualquiera de los territorios a que se refiere el párrafo (2) del artículo 1°.
- (f) (i) Por "Cónsul", se entenderá la persona que, debidamente nombrada como tal por el Estado mandante, posea un exequatur válido u otra autorización equivalente, incluso una autorización provisional, para actuar en dicha calidad, expedidos por las Autoridades competentes del Estado de residencia.
- (ii) El término se aplica indistintamente a los Cónsules Generales, Cónsules, Vicecónsules y Agentes consulares.
  - (iii) El Cónsul puede ser de Carrera (Cónsul missus) u Honorario (Cónsul electus). No podrá ser considerado Cónsul de Carrera el que no reúna las condiciones especificadas en el párrafo (2) del presente artículo.
- (g) Por "empleado consular", se entenderá la persona que, no siendo Cónsul, desempeñe funciones subordinadas en las tareas del Consulado, a condición de que su nombre haya sido notificado a las Autoridades correspondientes del Estado de residencia con arreglo a lo dispuesto en el artículo 5. Dicho término no se aplicará, sin embargo, a los conductores ni a las personas empleadas exclusivamente en labores domésticas o en el entretenimiento del Consulado.
- (h) Por "Oficial de Cancillería", se entenderá el empleado consular que reúna las condiciones especificadas en el párrafo (2) del presente artículo.

- (f) the term "consular office" means any building or part of a building which is occupied exclusively for the purposes of the official business of a consular officer;
- (g) the term "consular archives" means the official correspondence, documents and office books, together with any furniture intended exclusively for their protection and preservation;
- (k) the term "grave offence" means, for the purposes of Article 17 and paragraph (2) of Article 47,
  - (i) in relation to Her Britannic Majesty, an offence for which a maximum sentence of imprisonment for not less than five years, or a more severe sentence, may be awarded;
  - (ii) in relation to the Head of the Spanish State, an offence for which a penalty greater than sentence of six years' privation of liberty may be awarded.

(2) The conditions referred to in sub-paragraph (f) (iii) and (h) of paragraph (1) are that the consular officer or consular employee concerned shall:

- (i) be a national of the sending State;
- (ii) not be permitted to engage in private occupation for gain in the receiving State;
- (iii) be a permanent employee of the sending State or, if not a permanent employee of that State, not have been ordinarily resident in the territory at the time of taking up his appointment;
- (iv) be in receipt of regular emoluments from the sending State.

## PART II

### Appointments and Districts

#### ARTICLE 3

(1) The sending State may establish and maintain consulates in the receiving State at any place where any third State possesses a consulate and at any other place where the receiving State so agrees.

(2) The sending State may

- (a) determine whether a consulate shall be a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;
- (b) subject to paragraph (3) of this Article, prescribe the limits of each of its consular districts.

(3) The receiving State may object to the inclusion within a consular district of any area

- (a) which forms part of the territory of a third State;
- (b) which does not form part of a consular district of a third State;

- (i) Por “ Oficina consular ”, se entenderá el inmueble o los locales utilizados exclusivamente para el desempeño de las funciones del Cónsul.
  - (j) Por “ Archivo consular ”, se entenderá la correspondencia oficial, los documentos y libros de Cancillería, así como los muebles destinados exclusivamente a su custodia y conservación.
  - (k) Por “ delito grave ”, se entenderá a los efectos del artículo 17, y del párrafo (2) del artículo 47:
    - (i) Con relación al Jefe del Estado Español, los delitos castigados con pena mayor a seis años de privación de libertad.
    - (ii) Con relación a Su Majestad Británica, los delitos castigados con pena máxima de prisión no inferior a cinco años o con una pena mayor.
- (2) Las condiciones concernientes al Cónsul o al Oficial de Cancillería a que se refieren los apartados (f) (iii) y (h) del párrafo (1) son las siguientes:

- (i) ser nacional del Estado mandante;
- (ii) no estar autorizado para el ejercicio de actividades privadas de carácter lucrativo en el Estado de residencia;
- (iii) hallarse al servicio del Estado mandante con carácter permanente o, en caso contrario, no tener su residencia habitual en el territorio en el momento de la toma de posesión de su cargo;
- (iv) percibir haberes del Estado mandante.

## TITULO II

### Nombramiento y Demarcaciones

#### ARTÍCULO 3

(1) El Estado mandante podrá establecer y mantener Consulados en cualquier lugar del Estado de residencia donde exista un Consulado de un tercer Estado y, en cualquier otro lugar en el que el Estado de residencia lo consienta.

(2) El Estado mandante podrá:

- (a) determinar la categoría de sus Consulados como Consulado General, Consulado, Viceconsulado o Agencia consular;
- (b) fijar los límites de sus demarcaciones consulares, de acuerdo con lo prescrito en el párrafo (3) del presente artículo.

(3) El Estado de residencia podrá oponerse a la inclusión en las demarcaciones consulares de cualquier zona:

- (a) que forme parte del territorio de un tercer Estado;
- (b) que no forme parte de una demarcación consular de terceros Estados;

(c) which is not open to the official commercial representatives of a third State.

Any such objection shall be made through the diplomatic channel.

(4) The sending State shall be at liberty to allocate to each of its consular posts the number of consular officers and employees necessary for the purposes of the work of that post.

#### ARTICLE 4

(1) (a) The diplomatic mission of the sending State shall notify the Foreign Office or the Ministry of Foreign Affairs, as the case may be, of the appointment of a consular officer to a consulate, and shall transmit his commission or other document of appointment.

(b) The commission or other document shall specify the full name and rank of the officer concerned and the limits of the consular district in which he is to perform his duties. The diplomatic mission shall state whether he is a career or an honorary officer.

(c) In the case of an honorary consular officer who is a national of the receiving State, that State may require that its consent to his appointment to a consulate shall be obtained in advance through the diplomatic channel.

(2) Upon the receipt of the commission or other document of appointment, the receiving State shall grant an *exequatur* or other authorisation free of charge and without delay. The receiving State shall not be considered to have admitted a consular officer to the exercise of his duties and to the benefits of this Convention pending the grant of an *exequatur* or other authorisation. Where necessary, however, a provisional authorisation shall be granted.

(3) The *exequatur* or other authorisation (including a provisional authorisation) shall not be refused without good cause.

(4) The receiving State shall without delay inform the competent authorities of the consular district concerned of the name, rank and appointment of the consular officer in respect of whom the *exequatur* or other authorisation (including a provisional authorisation) has been granted and shall state whether he is a career or an honorary consular officer. The said authorities shall thereupon take the necessary steps to ensure that he is given the facilities required for the performance of his consular duties and receives the rights, privileges and immunities due to a consular officer under the Convention or otherwise.

(5) The receiving State may revoke the *exequatur* or other authorisation (including a provisional authorisation) of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be communicated to the sending State through the diplomatic channel.



- (c) que no esté abierta a los Agentes comerciales oficiales de terceros Estados.

La oposición será formulada por vía diplomática.

(4) El Estado mandante podrá designar libremente Cónsules y empleados en el número necesario para el debido funcionamiento de cada uno de sus Consulados.

#### ARTÍCULO 4

- (1) (a) La Misión diplomática del Estado mandante notificará al Ministerio de Asuntos Exteriores o al Foreign Office, según el caso, el nombramiento de Cónsul para un puesto consular, acompañando la Carta-Patente o documento equivalente.
- (b) La Carta-Patente o documento equivalente deberá especificar el nombre, apellidos y categoría del Cónsul y la demarcación en que haya de ejercer sus funciones.

La Misión diplomática indicará si el Cónsul es de Carrera u Honorario.

- (c) Cuando el Cónsul Honorario sea nacional del Estado de residencia, éste podrá exigir que, previamente al nombramiento, se obtenga su consentimiento por la vía diplomática.

(2) El Estado de residencia, recibida la Carta-Patente o documento equivalente de nombramiento del Cónsul, otorgará el exequatur o autorización equivalente sin dilación y libre de gastos.

El Estado de residencia mientras no haya otorgado el exequatur o autorización equivalente no se considerará obligado a admitir que el Cónsul ejerza sus funciones, ni a concederle los beneficios del presente Convenio. Sin embargo, le otorgará, cuando sea necesario, una autorización provisional.

(3) El exequatur o autorización equivalente, incluso la autorización provisional, no será denegado sin motivos serios.

(4) El Estado de residencia comunicará sin dilación a las Autoridades competentes de la demarcación consular respectiva el nombre, apellidos, categoría y cargo de la persona a cuyo favor se haya expedido el exequatur o autorización equivalente, incluso la autorización provisional, con indicación de si es Cónsul de Carrera u Honorario.

Dichas Autoridades adoptarán las medidas necesarias a fin de asegurar al Cónsul las facilidades precisas para el ejercicio de sus funciones y el disfrute de los derechos, privilegios e inmunidades debidos en virtud del presente Convenio o de otras normas aplicables.

(5) El Estado de residencia podrá revocar el exequatur o autorización equivalente, incluso la provisional, de un Cónsul cuya conducta haya dado motivos serios de queja. El Estado de residencia comunicará por vía diplomática al Estado mandante, a petición de éste, las razones de la revocación.

## ARTICLE 5

(1) The competent authority of the receiving State shall be notified of the appointment of a consular employee and shall be kept informed of his private address.

(2) A consular employee shall be considered to have been recognised in this capacity by the authorities of the territory, unless the said authorities expressly withhold recognition or withdraw it at any time.

## ARTICLE 6

(1) For the purpose of ensuring the uninterrupted operation of the consulate, the sending State shall be entitled, if a consular officer dies, is absent or is otherwise prevented from fulfilling his duties, to appoint a temporary successor. The person so appointed shall be recognised in this capacity upon notification to the appropriate authority of the receiving State. Any such person shall, during the period of his appointment, be accorded the same treatment as would be accorded to the consular officer in whose place he is acting, or as he would himself receive if the appointment were a permanent one, whichever is the more favourable.

(2) The receiving State shall not, however, be obliged by virtue of paragraph (1) of this Article,

- (a) to regard as authorised to perform consular functions in the territory any person whom it does not already recognise in a diplomatic or consular capacity; or
- (b) to extend to any person temporarily acting as a consular officer, any right, privilege or immunity the exercise or enjoyment of which is, under this Convention, subject to compliance with a specified condition, unless he himself complies with that condition.

## ARTICLE 7

The sending State may, with the permission of the receiving State, appoint one or more members of its diplomatic mission accredited to that State to perform consular, in addition to diplomatic, duties at the seat of Government. Any such appointment shall be made in accordance with the provisions of Article 4 or of Article 5, as the case may be. Any person so appointed shall continue to enjoy all those privileges and immunities which he derives from his diplomatic status, except that no claim to immunity greater than that of a consular officer or employee, as the case may be, under this Convention, shall be made on his behalf in respect of the performance by him in his consular capacity of any of the functions recognised under the Convention.

## ARTÍCULO 5

(1) El nombramiento de los empleados consulares será notificado a las Autoridades competentes del Estado de residencia, a las que se mantendrá al corriente del domicilio particular de los interesados.

(2) Los empleados consulares se considerarán reconocidos como tales por las Autoridades territoriales, a menos que éstas denieguen expresamente el reconocimiento o lo retiren en cualquier momento.

## ARTÍCULO 6

(1) En caso de fallecimiento, ausencia o cualquier otro motivo que impida al Cónsul el desempeño de sus funciones, el Estado mandante, para asegurar la continuidad de los servicios consulares, podrá designar a un encargado interino del Consulado. Esta condición le será reconocida a partir del momento en que las autoridades competentes del Estado de residencia hayan recibido la oportuna notificación. El encargado interino gozará, mientras dure su interinidad, del mismo tratamiento que disfrutaba el Cónsul al que sustituye, o del que recibiría si su nombramiento fuese permanente, de serle este último más favorable.

(2) No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) del presente artículo, el Estado de residencia no estará obligado:

- (a) a reconocer la facultad de ejercer funciones consulares en su territorio a cualquier persona que no estuviese ya previamente reconocida en calidad de funcionario o empleado Diplomático o consular;
- (b) a hacer extensivos a cualquier persona que ejerza funciones consulares interinamente los derechos, privilegios e inmunidades, cuyo ejercicio o disfrute queda sometido en el presente Convenio al cumplimiento de determinadas condiciones, a no ser que éstas concurren en el interesado.

## ARTÍCULO 7

Con el consentimiento del Estado de residencia, el Estado mandante podrá nombrar a uno o más miembros de su Misión diplomática acreditada ante aquél, para el desempeño de funciones consulares, además de las diplomáticas en la sede del Gobierno. Dicho nombramiento se hará de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, según los casos.

La persona así nombrada continuará disfrutando de los privilegios e inmunidades inherentes a su condición diplomática, pero en el ejercicio de cualquiera de las funciones consulares reconocidas en el presente Convenio, no podrá pretender una inmunidad mayor que la correspondiente al Cónsul o empleado consular, según los casos, en virtud del presente Convenio.

## PART III

### Legal Rights and Immunities

#### ARTICLE 8

(1) The sending State, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons expressly acting on its behalf may, subject to compliance with such conditions as may be prescribed by the law of the territory,

(a) acquire, hold and occupy, under any form of tenure which may exist under that law, land, buildings, parts of buildings and appurtenances for the purpose of establishing or maintaining a consulate or a residence for a consular officer or for any other purpose (to which the receiving State does not object) connected with the operation of the consulate;

(b) dispose of land, buildings, parts of buildings and appurtenances so acquired.

(2) If under the law of the territory the permission of the authorities of the territory must be obtained as a pre-requisite to any such acquisition, such permission shall be granted, provided that the necessary formalities have been complied with.

(3) The sending State may, for any of the purposes specified in this Article, construct buildings and appurtenances on land which it has acquired.

(4) Nothing in the provisions of this Article shall be regarded as exempting the sending State from the operation of any building or town planning regulation, or other restriction, applicable to the area in which the land, buildings, parts of buildings and appurtenances, referred to in paragraph (1), are situated.

#### ARTICLE 9

(1) There may be placed, on the outer enclosure and on the outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or consular shield of the sending State, together with an appropriate inscription designating the consulate in the official language or languages of that State. Such a coat-of-arms, consular shield and inscription may also be placed on or by the entrance door to the consulate.

(2) The flag of the sending State and its consular flag may be flown at the consulate and also at the residence of a consular officer.

(3) In addition, the coat-of-arms and consular shield of the sending State may be displayed and its flag and consular flag may be flown on the vehicles, vessels and aircraft which a consular officer employs in the exercise of his duties.

(4) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the territory except with the consent of the consular officer in charge, or, if such consent cannot be obtained, pursuant to appropriate writ

## TITULO III

### Derechos e Inmunidades

#### ARTÍCULO 8

(1) El Estado mandante, bien por sí mismo o por medio de una o más personas naturales o jurídicas que expresamente actúen en su representación, podrá, una vez cumplidas las condiciones prescritas por la ley territorial:

(a) adquirir, poseer y ocupar, en cualquier forma permitida por las leyes, terrenos, edificios o parte de los mismos y sus dependencias, con el fin de establecer o mantener Consulados o residencias destinadas a sus Cónsules o a cualquiera otra finalidad relacionada con las actividades de los Cónsules a la que no se oponga el Estado de residencia.

(b) enajenar dichos terrenos, edificios, partes de los mismos o sus dependencias.

(2) Cuando la ley territorial requiera para estas adquisiciones el previo permiso de sus Autoridades, éste será concedido una vez cumplidos los requisitos necesarios.

(3) El Estado mandante podrá, a los fines especificados en el presente artículo, proceder a la construcción de edificios y dependencias en los terrenos que hubiere adquirido.

(4) Lo dispuesto en el presente artículo no exime al Estado mandante del cumplimiento de los Reglamentos sobre edificación o urbanización o de otras limitaciones aplicables a la zona en que se encuentren situados los terrenos, edificios, partes de los mismos y sus dependencias a que se refiere el párrafo (1).

#### ARTÍCULO 9

(1) El escudo de armas del Estado mandante o su escudo consular y la inscripción adecuada designando el Consulado en el idioma o idiomas oficiales de dicho Estado podrán ser colocados en el exterior del edificio del Consulado y en la cerca que lo circunde, así como al lado o sobre la puerta de entrada del Consulado.

(2) La bandera del Estado mandante y la bandera consular podrán ser izadas en el Consulado y en la residencia del Cónsul.

(3) El escudo de armas, el escudo consular y la bandera o banderín consular del Estado mandante podrán también ser ostentados en los vehículos, embarcaciones o aeronaves que utilice el Cónsul en el ejercicio de sus funciones.

(4) (a) Sin el consentimiento del Cónsul titular no podrá penetrar en la Oficina consular la Policía ni cualquier otra Autoridad del territorio. A falta de dicho consentimiento, se requerirá mandamiento judicial y la aprobación

or process and with the consent of the Secretary of State for Foreign Affairs in the case of any territory to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, or of the Minister of Foreign Affairs in the case of any territory to which the Convention applies under paragraph (2) of the said Article. The consent of the consular officer may, however, be assumed in the event of fire or other disaster or if the police or other authorities concerned have reasonable cause to believe that a crime involving violence to persons or property is about to be, or is being or has been committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office in the charge of a consular officer who is a national of the receiving State or who is not a national of the sending State.

(5) A consulate shall not be used to afford asylum to any fugitive from justice. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, the said authorities may, where necessary, enter to apprehend the fugitive, provided that in taking such action they comply with the provisions of paragraph (4) of this Article.

(6) If an entry is made into a consular office pursuant to paragraph (4) or paragraph (5) of this Article, the inviolability of the consular archives, as recognised in paragraph (1) of Article 11, shall be respected.

(7) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office under this Article for any purpose not connected with the performance of his consular duties.

#### ARTICLE 10

(1) The receiving State shall treat as immune from all forms of requisitioning and billeting for purposes of national defence or public utility

- (a) a consulate of the sending State, together with the furniture and equipment thereof;
- (b) the vehicles, vessels and aircraft of any such consulate;
- (c) the residence, together with the furniture and equipment thereof, of a career consular officer or consular official of the sending State;
- (d) the personal effects, vehicles, vessels and aircraft of a career consular officer or consular official or of members of their families forming part of their household.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall, however, preclude the receiving State from the expropriation or seizure for purposes of national defence or public utility, in conformity with the law of the territory, of a consulate of the sending State or of a residence of a career consular officer or consular official of that State, but, if it is necessary to take any such measure with regard to any such property, every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular duties.

del Ministro de Asuntos Exteriores, en el caso de los territorios a que se refiere el párrafo (1) del artículo 1, o del Secretario de Estado para los Asuntos Extranjeros en el caso de los territorios a los que se aplique el presente Convenio en virtud del párrafo (2) de dicho artículo.

Se presumirá, sin embargo, el consentimiento del Cónsul en caso de fuego o de cualquier otro siniestro, o cuando la policía o las autoridades correspondientes tuvieren motivos fundados para estimar que en la Oficina consular se haya cometido, se esté cometiendo o se esté a punto de cometer un acto delictivo con violencia contra las personas o contra la propiedad.

(b) las disposiciones de este párrafo no se aplicarán en el caso de que la Oficina consular esté a cargo de un Cónsul, que sea nacional del Estado de residencia, o que no sea nacional del Estado mandante.

(5) Los Consulados no servirán de asilo a los fugitivos de la justicia. Cuando el Cónsul fuere requerido de conformidad con la Ley por las autoridades territoriales y se negare a entregar a un fugitivo de la justicia, dichas autoridades podrán, en caso necesario, penetrar en el Consulado para aprehenderlo, siempre que se hubieran cumplido los requisitos del párrafo (4) del presente artículo.

(6) Cuando en virtud de lo dispuesto en los párrafos (4) o (5) del presente artículo, se penetrare en la Oficina consular, la inviolabilidad de los archivos consulares habrá de ser respetada de acuerdo con lo prescrito en el párrafo (1) del artículo 11.

(7) El Cónsul no podrá prevalerse de los privilegios concedidos a la Oficina consular en el presente artículo para cualquier fin ajeno al ejercicio de sus funciones consulares.

#### ARTÍCULO 10

(1) El Estado de residencia eximirá de cualquier clase de requisas y alojamientos establecidos por razones de defensa nacional o de utilidad pública:

(a) los Consulados del Estado mandante, con sus muebles y enseres;

(b) los vehículos, embarcaciones y aeronaves de dichos Consulados;

(c) la residencia de los Cónsules de Carrera u Oficiales de Cancillería del Estado mandante con sus muebles y enseres;

(d) los efectos personales, vehículos, embarcaciones y aeronaves pertenecientes a los Cónsules de Carrera u Oficiales de Cancillería y a los familiares a su cargo que vivan habitualmente en su compañía.

(2) Lo dispuesto en el párrafo (1) del presente artículo no impedirá al Estado de residencia la expropiación o la ocupación forzosa, por razones de defensa nacional o de utilidad pública y con arreglo a la ley territorial, de los Consulados del Estado mandante y de las residencias de sus Cónsules de Carrera o de sus Oficiales de Cancillería. Cuando fuere necesario adoptar tales medidas en relación con dichas propiedades, se procurará evitar que el funcionamiento del servicio consular sufra perturbaciones.

(3) In the event of the expropriation or seizure of a consulate or of a residence of a career consular officer or consular official in conformity with paragraph (2) of this Article, the receiving State shall take all appropriate measures, in compliance with the law of the territory, with a view to ensuring that suitable alternative accommodation is obtained.

(4) In addition, if a consulate of the sending State is so expropriated or seized, prompt and adequate compensation shall be paid to that State. Such compensation shall be in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending State at the market selling rate ruling at the close of business on the date on which deprivation takes place or, if there was no quotation on that date, at the rate ruling at the close of business on the last preceding date when there was such a quotation.

(5) The term "consulate" shall include, for the purposes of this Article, all land, buildings, parts of buildings and appurtenances, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1)(a) of Article 8.

#### ARTICLE 11

(1) The archives of a consulate shall be inviolable and the authorities of the territory shall not, under any pretext, examine or detain any document or object forming part of the said archives.

(2) The archives shall be kept separate from any document or object relative to the private affairs of a consular officer or consular employee.

#### ARTICLE 12

(1) A consular officer may communicate with his Government, with his superintending diplomatic mission and with other consulates of the sending State situated in the receiving State, by post, telegraph, telephone or other public services, and may send and receive official correspondence by sealed bags, pouches and other containers, and may in both cases use secret language. When, however, the receiving State is involved in hostilities such right of communication and correspondence may be suspended or restricted

(a) with the diplomatic mission if it is situated outside the territory of the receiving State; and

(b) with any consulate of the sending State situated elsewhere than in the same territory of the receiving State as the consulate of the consular officer.

(2) The official consular correspondence referred to in paragraph (1) of this Article shall be inviolable and the authorities of the receiving State shall not examine or detain it. The said authorities may, however, when they have serious reasons for so doing, request that such sealed bags, pouches or other containers should be opened in their presence by an authorised representative of the sending State, with a view to satisfying themselves that they do not contain anything other than official correspondence.



(3) En caso de expropiación u ocupación forzosa de un Consulado o de la residencia de un Cónsul de Carrera u Oficial de Cancillería, a que se refiere el párrafo (2) del presente artículo, el Estado de residencia adoptará las medidas oportunas, con arreglo a la ley territorial, a fin de asegurar su sustitución por otros locales o viviendas apropiadas.

(4) Asimismo, en caso de expropiación u ocupación forzosa de un Consulado del Estado mandante, se la abonará con prontitud una indemnización adecuada. Esta indemnización será satisfecha de forma que resulte fácilmente convertible en la moneda del Estado mandante y transferible al mismo al cambio de venta al cierre de las operaciones de Bolsa del día en que se efectuó el desalojamiento o, en defecto de cotización en dicha fecha, al cambio de venta al cierre de operaciones del día inmediato anterior en que la hubiera habido.

(5) El término "Consulado" comprenderá, a los efectos de este artículo, los terrenos, edificios o partes de los mismos y sus dependencias, poseídos u ocupados exclusivamente para los fines especificados en el párrafo (1)(a) del artículo 8.

#### ARTÍCULO 11

(1) Los archivos consulares son inviolables y las autoridades territoriales no podrán, con ningún pretexto, examinar ni embargar los documentos u objetos que formen parte de los mismos.

(2) Los archivos se mantendrán separados de los documentos y objetos relativos a los asuntos particulares de los Cónsules y empleados consulares.

#### ARTÍCULO 12

(1) Los Cónsules podrán comunicarse con su Gobierno, con la Misión diplomática de que dependan y con los demás Cónsules del Estado mandante situados en el Estado de residencia, por medio del correo, telégrafo, teléfono o cualquier otro servicio público y estarán autorizados para enviar y recibir correspondencia oficial en paquetes, sacas u otros bultos sellados y, en estos casos, podrán hacer uso de lenguaje secreto.

Sin embargo, en caso de hostilidades, que afecten al Estado de residencia, se podrá suspender o limitar el derecho de comunicación y correspondencia:

(a) con la Misión diplomática, si estuviere situada fuera de los territorios del Estado de residencia, y

(b) con los Consulados del Estado mandante situados en territorios del Estado de residencia distintos de aquél en que se encuentre el Consulado a que pertenezca el Cónsul.

(2) La correspondencia oficial consular a que se refiere el párrafo (1) del presente artículo es inviolable y no podrá ser objeto de registro ni embargo por las autoridades del Estado de residencia. Sin embargo, cuando estas autoridades tengan motivos serios para ello, podrán requerir que los paquetes, sacas o cualquier otro bulto sellado, sean abiertos en su presencia por un representante debidamente autorizado del Estado mandante, a fin de cerciorarse de que no contienen más que correspondencia oficial.

### ARTICLE 13

(1) A consular officer, as an official agent of the Government of the sending State, shall be entitled to the special respect and consideration of all authorities and officials of the receiving State with whom he has official intercourse.

(2) The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of the consulates and consular residences of the sending State and of the lives and safety of the consular officers and employees of that State, as also of members of their families forming part of their household.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not oblige the receiving State to take any special measure in relation to any person who, being a national of the said State, is not also a national of the sending State.

### ARTICLE 14

(1) A consular officer, as also a consular official, provided that in either case he is not a national of the receiving State, shall, together with his wife and minor children forming part of his household, be exempt from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside and shall not be subject to deportation.

(2) The competent authorities of the receiving State shall, on request, issue and hand over an appropriate document to any person to whom this Article applies.

(3) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be so construed as to derogate from the provisions of paragraph (5) of Article 4 or of paragraph (2) of Article 5.

### ARTICLE 15

A career consular officer, as also a consular official, provided that in either case he is not a national of the receiving State, shall be exempt in that State from

- (a) all compulsory service, whether in the armed forces or otherwise, in connexion with the defence of that State, including civil defence, and all contributions, whether by payment or otherwise, in lieu of such service;
- (b) all other compulsory public service, including jury service, of any kind.

### ARTICLE 16

(1) Except where the provisions of this Convention provide to the contrary, a consular officer or employee shall be amenable, alike in civil and in criminal proceedings, to the jurisdiction of the receiving State to the extent required by the law of that State.

### ARTÍCULO 13

(1) Los Cónsules, como Agentes oficiales del Gobierno del Estado mandante, tienen derecho a respeto y consideración especiales por parte de todas las autoridades y funcionarios del Estado de residencia con los que mantengan relaciones oficiales.

(2) El Estado de residencia adoptará las medidas adecuadas para garantizar la protección de los Consulados y de las residencias consulares, así como de las vidas y seguridad de los Cónsules y empleados consulares del Estado mandante y las de los familiares a su cargo que vivan habitualmente en su compañía.

(3) Las disposiciones del párrafo (2) del presente artículo, no obligarán al Estado de residencia a adoptar medida especial alguna con relación a las personas que, siendo nacionales suyos, no sean nacionales del Estado mandante.

### ARTÍCULO 14

(1) Los Cónsules y los Oficiales de Cancillería que no sean nacionales del Estado de residencia, sus esposas y los hijos menores a su cargo que vivan habitualmente en su compañía, estarán exentos del cumplimiento de los requisitos exigidos por las leyes del territorio concernientes al registro de extranjeros y al permiso de residencia, y no se podrá dictar orden de expulsión contra ellos.

(2) Las autoridades competentes del Estado de residencia expedirán y entregarán, cuando se solicite, un documento apropiado a las personas a que se refiere el presente artículo.

(3) Lo dispuesto en el párrafo (1) del presente artículo no se interpretará de modo que derogue lo previsto en el párrafo (5) del artículo 4 y en el párrafo (2) del artículo 5.

### ARTÍCULO 15

(1) Los Cónsules de Carrera y los Oficiales de Cancillería, que no sean nacionales del Estado de residencia, estarán exentos en éste:

- (a) de cualquier clase de servicio obligatorio bien en las Fuerzas Armadas o en cualquier otra institución relacionada con la defensa de dicho Estado, incluso la defensa civil, así como de las prestaciones pecuniarias o de otra índole existentes para la liberación de tales servicios;
- (b) de cualesquiera otras prestaciones personales obligatorias de carácter público, incluso la de Jurado en los Tribunales.

### ARTÍCULO 16

(1) Los Cónsules y los empleados consulares, salvo disposición en contrario del presente Convenio, estarán sometidos a la jurisdicción de los Tribunales del Estado de residencia en materia civil y penal, de conformidad con sus leyes.

(2) Except with the consent of the sending State signified through the diplomatic channel, a consular officer or employee shall not be held liable, in proceedings in the receiving State, in respect of any act performed in his official capacity and falling within the functions of a consular officer under international law, including those recognised under the Convention.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not, however, preclude a consular officer or employee from being held liable in civil proceedings

- (a) arising out of a contract concluded by him in which he did not contract expressly or impliedly as agent of his Government; or
- (b) instituted by a third party in respect of damage caused by a motor vehicle (including any trailer), vessel or aircraft belonging to him.

(4) Any vehicle, vessel or aircraft belonging to a consular officer or employee shall be adequately insured against third party risks and any such contract of insurance shall be in conformity with the law of the territory.

#### ARTICLE 17

(1) A career consular officer shall not, in respect of any act performed otherwise than in his official capacity, be detained in custody prior to conviction for an offence against the law of the territory, except

- (a) where he is detected in the course of committing an offence;
- (b) in the case of a grave offence as defined in sub-paragraph (k) of paragraph (1) of Article 2;
- (c) in the case of any other offence, for the purpose of standing trial, provided that such detention shall only continue during the progress of proceedings in court, exclusive of any adjournments thereof;
- (d) with the consent of the sending State signified through the diplomatic channel.

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall be so construed as to preclude a career consular officer from undergoing his sentence in the event of conviction.

#### ARTICLE 18

(1) A consular officer or employee may, in conformity with the law of the territory, be required to give evidence in either civil or criminal proceedings.

(2) In such event, all reasonable measures shall be taken to avoid interference with the work of the consulate and, in the case of a consular officer, arrangements shall, wherever possible and permissible, be made for the taking of the evidence, orally or in writing, at his office or residence.

(2) Los Cónsules y los empleados consulares no estarán sometidos a la jurisdicción de los Tribunales del Estado de residencia respecto a los actos realizados en su condición oficial y correspondientes a las funciones consulares según el Derecho Internacional y lo dispuesto en el presente Convenio, salvo consentimiento del Estado mandante notificado por la vía diplomática.

(3) Lo dispuesto en el párrafo (2) del presente artículo, no impedirá que los Cónsules y empleados consulares queden sometidos a la jurisdicción de los Tribunales civiles en los procedimientos:

- (a) que se susciten con motivo de contratos celebrados por ellos, en los que no actúen expresa ni tácitamente en calidad de agentes de su Gobierno;
- (b) que sean promovidos por terceros y relativos a daños causados por automóviles o sus remolques, embarcaciones o aeronaves propiedad de los Cónsules o de los empleados consulares.

(4) Los automóviles, remolques, embarcaciones o aeronaves propiedad de los Cónsules o empleados consulares deberán estar asegurados contra daños a terceros, y el contrato de seguro hallarse de acuerdo con la ley del territorio.

#### ARTÍCULO 17

(1) Los Cónsules de Carrera no podrán ser detenidos sin haber sido previamente condenados por actos delictivos según las leyes del territorio, no realizados en su condición oficial, excepto:

- (a) cuando sean sorprendidos in fraganti;
- (b) cuando se trate de delito grave según la definición contenida en el apartado (k) del párrafo (1) del artículo 2;
- (c) cuando, en caso de otros delitos, se trate de asegurar su comparecencia en juicio, con tal de que la detención se limite al tiempo que dure la celebración del acto del juicio oral ante el Tribunal, con exclusión de cualquier aplazamiento del mismo;
- (d) cuando medie el consentimiento del Estado mandante, notificado por vía diplomática.

(2) Lo dispuesto en el párrafo (1) del presente artículo no podrá ser interpretado de manera que impida que los Cónsules de Carrera cumplan las condenas impuestas en virtud de sentencia.

#### ARTÍCULO 18

(1) Los Cónsules y empleados consulares podrán ser requeridos con arreglo a las leyes del territorio para prestar declaración como testigos ante los Tribunales civiles o penales.

(2) En tal caso, deberán adoptarse las medidas oportunas para evitar perturbaciones en el funcionamiento del Consulado. Cuando se trate de Cónsules se adoptarán, siempre que ello sea posible, las disposiciones pertinentes a fin de que presten declaración, oral o escrita, en sus Oficinas o residencias.

(3) However, a consular officer or employee may decline

- (a) to give evidence relative to any matter within the scope of his official duties or to produce or surrender any document or object from the consular archives; any request so to give evidence shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgement of the consular officer in charge of the post, it is possible for this to be done without prejudice to the interests of the sending State;
- (b) to give evidence in the capacity of an expert witness regarding the law of the sending State.

(4) The provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article shall not be so construed as to entitle a consular officer or employee to refuse to give evidence in any proceedings to which the provisions of paragraph (3) of Article 16 apply or to refuse to produce from the consular archives any document or object relating exclusively to the subject-matter of such proceedings.

## PART IV

### Financial Privileges

#### ARTICLE 19

The sending State, or any natural or juridical person acting expressly on its behalf, shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or by any State, province, municipality or other sub-division thereof, in respect of

- (a) ownership, occupation, construction or adaptation of land, buildings, parts of buildings or appurtenances used exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) (a) of Article 8 with the exception of taxes or other charges levied for services or for local public improvements, which shall be payable to the extent that the said premises are benefited thereby;
- (b) transactions or instruments relative to the acquisition, construction or adaptation of immovable property for any of the said purposes;
- (c) the ownership, possession or use of movable property for consular purposes.

#### ARTICLE 20

(1) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving State or by any State, province, municipality or other sub-division thereof, in respect of

- (a) any fee received on behalf of the sending State as compensation for consular services or any receipt given for the payment of such fee;

(3) Sin embargo, los Cónsules y empleados consulares podrán negarse:

- (a) a prestar declaración sobre los asuntos que entren en la esfera de sus funciones oficiales y a exhibir o entregar documentos u objetos del archivo consular. No obstante, el requerimiento para prestar declaración deberá ser cumplimentado, en interés de la justicia, siempre que sea posible hacerlo sin perjuicio para los intereses del Estado mandante a juicio del Cónsul titular del puesto;
- (b) a informar en calidad de perito acerca de la legislación del Estado mandante.

(4) Lo dispuesto en el apartado (a) del párrafo (3) del presente artículo no será interpretado de manera que los Cónsules o empleados consulares puedan negarse a prestar declaración en los casos en que sea de aplicación lo proveniente en el párrafo (3) del artículo 16, o a exhibir un documento u objeto del archivo consular relacionado exclusivamente con la cuestión en litigio.

## TITULO IV

### Privilegios Fiscales

#### ARTÍCULO 19

El Estado mandante, o la persona natural o jurídica que actúe expresamente en su nombre, estará exento de los impuestos o gravámenes similares de cualquier especie, presentes o futuros, establecidos o recaudados por el Estado de residencia, sus Provincias, Municipios u otras entidades locales, que recaigan sobre:

- (a) la propiedad y la ocupación de terrenos, edificios o sus dependencias, utilizados exclusivamente para los fines especificados en el párrafo (1)(a) del artículo 8, así como las obras de construcción o reforma realizadas en los mismos, con excepción de los impuestos o gravámenes que se establezcan por servicios o mejoras locales, que habrán de ser satisfechos en la medida en que dichos terrenos y edificaciones resulten beneficiados;
- (b) los actos y contratos, así como los documentos en que se formalicen, relativos a la adquisición, construcción o reforma de bienes inmuebles para los susodichos fines;
- (c) la propiedad, posesión o uso de bienes muebles para fines consulares.

#### ARTÍCULO 20

(1) El Estado de residencia, sus Provincias o Municipios u otras entidades locales, no podrán establecer ni recaudar impuestos o gravámenes similares de ninguna especie dentro del territorio, sobre:

- (a) los derechos percibidos en nombre del Estado mandante como retribución de servicios consulares o los recibos justificativos del pago de los mismos;

- (b) the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer;
- (c) the official emoluments, salary, wages or allowances received as compensation for his services at a consulate by a consular employee, provided that he is not a national of the receiving State.

(2) In addition, the sending State or any consular officer or employee shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State, or any state, province, municipality or other sub-division thereof, by reason of acts performed by a consular officer or employee in his official capacity and falling within the sphere of his official duties. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may in whole or in part be passed on to the sending State or the consular officer or employee.

#### ARTICLE 21

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, a career consular officer or consular official, provided that in either case he is not a national of the receiving State, shall be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are, or may be, imposed or collected by the receiving State or by any state, province, municipality or other sub-division thereof.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to

- (a) taxes or other similar charges of any kind imposed upon or in connexion with importation or re-exportation, exemption from which is dealt with exclusively in Article 22;
- (b) (i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;
- (ii) taxes on income derived from other sources within the territory;
- (iii) taxes imposed or collected within the territory on the passing of property on death, whether the consular officer or official concerned is the person who dies or the person to whom the property passes on death;
- (iv) taxes on transactions or instruments effecting transactions;
- (v) excise, consumption or similar taxes, with the exception of any such tax imposed or collected on the ownership, use or operation of any vehicle, vessel, aircraft, wireless or television set;
- (c) taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may, in whole or in part, be passed on to the consular officer or official concerned. When, however, a career consular officer or consular official is entitled to income derived from sources outside



- (b) los emolumentos, sueldos, haberes o asignaciones oficiales percibidos por los Cónsules en retribución de sus servicios consulares;
- (c) los emolumentos, sueldos, haberes o asignaciones oficiales percibidos por los empleados consulares en retribución de sus servicios en el Consulado, siempre que no sean nacionales del Estado de residencia.

(2) El Estado mandante, los Cónsules y empleados consulares estarán también exentos en el territorio de cualquier clase de impuestos o gravámenes similares, presentes o futuros, establecidos o recaudados por el Estado de residencia, sus Provincias, Municipios u otras entidades locales, que recaigan sobre los actos realizados por los Cónsules o empleados consulares en su condición oficial y en la esfera de sus atribuciones oficiales. Dicha exención no se aplicará a los impuestos o gravámenes similares que estén legalmente obligadas a pagar otras personas, aunque dichos impuestos o gravámenes repercutan total o parcialmente sobre el Estado mandante, sus Cónsules o empleados consulares.

#### ARTÍCULO 21

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2) del presente artículo, los Cónsules de Carrera y Oficiales de Cancillería, siempre que no sean nacionales del Estado de residencia, estarán exentos en el territorio, de cualquier clase de impuestos o gravámenes similares, presentes o futuros, establecidos o recaudados por el Estado de residencia, sus Provincias, Municipios u otras entidades locales.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) del presente artículo no se aplicarán a:

- (a) cualquier clase de impuestos o gravámenes similares que recaigan sobre la importación o la re-exportación, cuyas exenciones se regulan exclusivamente en el artículo 22;
- (b) (i) los impuestos establecidos sobre la propiedad u ocupación de bienes inmuebles sitos en el territorio;
- (ii) los impuestos sobre otras rentas obtenidas dentro del territorio;
- (iii) los impuestos establecidos o recaudados dentro del territorio sobre transmisiones de bienes mortis causa, cuando el Cónsul de Carrera u Oficial de Cancillería sea causante o beneficiario;
- (iv) los impuestos sobre actos y contratos así como sobre los documentos en que se formalicen;
- (v) los impuestos sobre consumo, gastos o similares, con excepción de los impuestos establecidos sobre la propiedad o la utilización de vehículos, embarcaciones, aeronaves y aparatos de radio o televisión;
- (c) los impuestos o gravámenes similares que estén legalmente obligadas a pagar otras personas, aunque dichos impuestos o gravámenes repercutan en todo o en parte sobre los Cónsules u Oficiales de Cancillería.

Sin embargo, cuando los Cónsules de Carrera u Oficiales de Cancillería disfruten de rentas procedentes de fuentes de ingreso

the territory but payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory, he shall be entitled to receive a refund in respect of any tax on profits or income which the said banker or agent may have been obliged to deduct.

## ARTICLE 22

- (1) (a) The sending State or the consular officer in charge of a post acting on behalf of that State may import into the territory, and subsequently re-export therefrom, office supplies, furniture and equipment intended exclusively for the official purposes of a consulate.
- (b) A career consular officer or consular official, provided that in either case he is not a national of the receiving State, may likewise import into the territory, and subsequently re-export therefrom, furniture and personal effects intended exclusively for his own use or for the use of a member of his family forming part of his household. The consular officer or official concerned may avail himself of this privilege alike in connexion with his installation on taking up his post, throughout the period that he is assigned to or employed at such post and in connexion with his departure from the territory on relinquishing that post.
- (c) Articles imported into or re-exported from the territory in conformity with sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph shall be exempt from all taxes or other duties of any kind which are or may be imposed or collected upon or in connexion with importation or re-exportation by the receiving State or any state, province, municipality or local sub-division thereof.

(2) The application of paragraph (1) of this Article to articles other than those specified therein, including vehicles, vessels and aircraft, shall be the subject of special arrangements to be concluded from time to time between the High Contracting Parties.

(3) It is, however, understood that

- (a) the receiving State may, as a condition to the granting of the exemptions provided in this Article, require that a notification of any importation or re-exportation be given in such manner as the relevant internal regulations may prescribe;
- (b) the exemptions provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, shall not extend to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes; this limitation shall not, however, be regarded as precluding the importation of articles as samples of commercial products solely for display within a consulate, provided that they are subsequently re-exported or destroyed;
- (c) the receiving State retains the liberty to impose any tax or other similar charge which may be leviable under the law of the territory in the

situadas fuera del territorio, pero que deban serles pagadas o ser percibidas en su nombre por un banquero u otro agente dentro del territorio, tendrán derecho al reembolso de los impuestos sobre los beneficios o rentas que al referido banquero o agente se le haya exigido deducir de antemano.

## ARTÍCULO 22

- (1) (a) El Estado mandante o el encargado de un puesto consular que actúe en nombre de aquél, podrá importar en el territorio y, posteriormente, reexportar del mismo, material de oficina, muebles y enseres que hayan de ser utilizados exclusivamente en el ejercicio de las actividades del Consulado;
- (b) los Cónsules de Carrera y los Oficiales de Cancillería, siempre que no sean nacionales del Estado de residencia, podrán también importar en el territorio y posteriormente reexportar del mismo, muebles y efectos personales destinados exclusivamente a su propio uso o al de los familiares a su cargo que vivan habitualmente en su compañía.

Dichos Cónsules y Oficiales de Cancillería disfrutará de estos privilegios para su instalación al tomar posesión de sus puestos, durante el tiempo en que los desempeñen o estén empleados en los mismos, y para su salida del territorio al cesar en sus funciones.

- (c) los artículos importados en el territorio o reexportados del mismo, de conformidad con los apartados (a) y (b) de este párrafo, estarán exentos de los impuestos u otros derechos de cualquier clase, presentes o futuros, sobre la importación o reexportación establecidos o recaudados por el Estado de residencia, sus Provincias, Municipios u otras entidades locales.
- (2) La aplicación del párrafo (1) del presente artículo a objetos distintos de los especificados en el mismo, incluso vehículos, embarcaciones y aeronaves, será objeto de Acuerdos especiales que periódicamente concertarán las Altas Partes Contratantes.

(3) Queda entendido, sin embargo, que:

- (a) el Estado de residencia podrá exigir, como condición para el otorgamiento de las exenciones previstas en el presente artículo, que le sea notificada cualquier importación o reexportación en la forma que prescriben las disposiciones internas pertinentes.
- (b) las exenciones a que se refiere el presente artículo, válidas solamente para los objetos importados con destino a usos oficiales o personales de los beneficiarios, no se extenderán a los objetos importados en interés de terceros, para ser vendidos o para otros fines comerciales. Esta limitación no excluirá, sin embargo, la importación de objetos, tales como muestras de productos comerciales, destinados exclusivamente a ser expuestos en un Consulado, siempre y cuando los mismos sean ulteriormente reexportados o destruidos.
- (c) el Estado de residencia tendrá derecho a exigir el pago de los impuestos o gravámenes similares establecidos por la Ley del

event of the sale or disposal of any article imported in conformity with this Article;

- (d) the receiving State may determine that the exemptions provided in this Article shall not apply in respect of the re-importation of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment or upon repayment of taxes or duties which would have been leviable but for such exportation;
- (e) nothing in this Article shall be so construed as to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

## PART V

### Protection of Nationals and National Interests

#### ARTICLE 23

(1) A consular officer, for the purpose of fulfilling his primary function of advising, helping and protecting the nationals of the sending State, and of defending their rights and interests, shall be entitled, *inter alia*, to

- (a) concern himself with matters arising in connexion with their stay in the territory, their taking of gainful occupation therein and their enjoyment of civil and labour rights and of rights arising under international usage or international agreements applicable between the High Contracting Parties;
- (b) interview, communicate with and advise any national of the sending State;
- (c) enquire into any incidents which have affected or may affect the interests of any such national;
- (d) aid any national of the sending State in relations with, or in proceedings before, the authorities of the territory, make arrangements for legal assistance for him, where necessary, and, at the request of the said authorities or with their consent, act as interpreter on behalf of such a national or designate an interpreter so to act.

(2) A national of the sending State shall at all times be entitled to communicate with the competent consular officer and visit him at the consulate. In the case of a national held in detention, however, the provisions of Article 26 shall apply.

#### ARTICLE 24

(1) A consular officer shall be entitled to aid and advise nationals of the sending State, in regard to their rights under the Social Security legislation of the receiving State. For this purpose he may

- (a) assist such nationals in their relations with the competent authorities of the territory;

territorio, en caso de venta o cesión de cualquier objeto importado de conformidad con el presente artículo.

- (d) el Estado de residencia podrá disponer que las exenciones previstas en el presente artículo no se apliquen a la reimportación de objetos cosechados, producidos o manufacturados en su territorio que no hubieran satisfecho los impuestos o derechos internos en el momento de la exportación, o cuando tales impuestos hubieran sido reembolsados por el hecho de la misma.
- (e) lo dispuesto en el presente artículo no podrá ser interpretado de manera que permita la entrada en el territorio de cualquier clase de objetos, cuya importación esté expresamente prohibida por la Ley.

## TITULO V

### Protección de Nacionales e Intereses Nacionales

#### ARTÍCULO 23

(1) Los Cónsules para el cumplimiento de su función primordial de aconsejar, asistir y proteger a sus connacionales y defender sus derechos e intereses, tendrán derecho, especialmente, a:

- (a) ocuparse de los asuntos que se susciten con motivo de la permanencia de los connacionales en el territorio, del ejercicio de sus ocupaciones lucrativas, del disfrute de sus derechos civiles, laborales y los derivados de la costumbre internacional y de los Convenios Internacionales en vigor entre las Altas Partes contratantes;
- (b) entrevistarse y comunicarse con cualquier nacional del Estado mandante y aconsejarle;
- (c) recabar informes sobre cualquier incidente que se refiera o pueda concernir a los intereses de dichos nacionales;
- (d) asistir a los nacionales del Estado mandante en sus relaciones con las autoridades del territorio o en los procedimientos ante ellas, proveer a su asistencia legal cuando sea necesario y servirles de intérprete o nombrarlo para que actúe como tal, a requerimiento de dichas autoridades o con su consentimiento.

(2) Los nacionales del Estado mandante tendrán derecho, en todo tiempo, a comunicarse con el Cónsul correspondiente y a visitarle en el Consulado, salvo cuando estuvieren sujetos a detención, en cuyo caso será de aplicación lo dispuesto en el artículo 26 del presente Convenio.

#### ARTÍCULO 24

(1) Los Cónsules tendrán facultades para asistir y aconsejar a los nacionales del Estado mandante con respecto a los derechos que les correspondan en virtud de las leyes de seguridad social del Estado de residencia. A estos efectos podrán:

- (a) asistir a los nacionales en sus relaciones con las autoridades competentes del territorio;

(b) receive on behalf of such nationals resident elsewhere than in the territory payments due to them under the said legislation.

(2) In the case of conflict between the provisions of paragraph (1) of this Article and the provisions of any special agreement relative to Social Security in force between the High Contracting Parties, those of the latter agreement shall prevail.

#### ARTICLE 25

A consular officer may, where necessary, arrange for the treatment in hospital and the repatriation of a national of the sending State.

#### ARTICLE 26

(1) Where any national of the sending State is confined in prison awaiting trial or is otherwise detained in custody within the territory, the appropriate consular officer shall be informed without delay by the authorities of the territory.

(2) Where any national of the sending State, to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply, is held for the purposes of any proceedings or interrogation, or is entitled to appeal under the ordinary rules as to the time within which an appeal may be made, the consular officer may, without delay, visit him and arrange legal representation for him. He may, likewise, interview the national privately, converse freely with him in any language which he may choose and receive communications from him. Any such communication, or, if it is necessary to retain the original thereof, a copy of the communication, shall be forwarded without delay by the authorities of the territory to the consular officer.

(3) (a) Where a national of the sending State, to whom the provisions of paragraph (1) of this Article apply, is held in pursuance of a sentence, the consular officer shall be entitled to visit him, upon notification to the competent authority, and to exchange communications with him. Any such visit or communication shall be subject to the regulations in force in the institution in which the national is held, which regulations shall, however, always permit the consular officer reasonable access to, and opportunity of conversing with, the national and provide reasonable facilities for the purpose of communication.

(b) It is understood, however, that in any case where further proceedings are taken against a national who is held in the circumstances contemplated in sub-paragraph (a) of this paragraph, the provisions of paragraph (2) shall be regarded as applicable so far as concerns any matter relating to such proceedings.

#### ARTICLE 27

A consular officer may

(a) keep a register of nationals of the sending State;

(b) receive such declarations as may be required to be made under the law of the sending State relative to nationality, and issue certificates in pursuance of that law;

(b) recibir en favor de aquellos nacionales que residan fuera del territorio los pagos que les sean debidos de acuerdo con las referidas leyes.

(2) En caso de conflicto entre las estipulaciones del párrafo (1) del presente artículo, y las de cualquier Acuerdo sobre seguridad social en vigor entre las Altas Partes Contratantes, prevalecerán las del Acuerdo especial.

#### ARTÍCULO 25

Los Cónsules podrán, cuando fuere necesario, ocuparse de la hospitalización, y en su caso, de la repatriación de los nacionales del Estado mandante.

#### ARTÍCULO 26

(1) El Cónsul competente deberá ser informado, sin dilación, por las autoridades territoriales cuando un nacional del Estado mandante se halle detenido en calidad de procesado o privado de libertad por cualquier otro concepto.

(2) El Cónsul podrá, sin demora, visitar y proveer a la defensa del nacional del Estado mandante que, siéndole de aplicación las disposiciones del párrafo (1) del presente artículo, se encuentre detenido con motivo de un proceso o interrogatorio, o durante el plazo en que pueda interponer apelación con arreglo a las leyes. Podrá, igualmente, entrevistarse en privado con el nacional, conversar libremente con él en el idioma de su elección y recibir comunicaciones del mismo. Las autoridades del territorio transmitirán inmediatamente al Cónsul las comunicaciones escritas que le dirija el nacional o las copias de las mismas si fuere necesario retener los originales.

(3) (a) El Cónsul tendrá derecho a visitar, previa notificación a las autoridades competentes, a cualquier nacional del Estado mandante a quien le sean de aplicación las disposiciones del párrafo (1) de este artículo y se hallase cumpliendo condena de privación de libertad; también tendrá derecho a comunicarse con él. Esas visitas o comunicaciones habrán de ajustarse a los Reglamentos vigentes en los Establecimientos donde se halle el detenido; sin embargo, dichos Reglamentos deberán, en todo caso, permitir al Cónsul acceso razonable al Establecimiento, dándole facilidades para conversar y comunicarse con el nacional.

(b) Sin embargo, siempre que se iniciaren nuevas actuaciones contra un nacional del Estado mandante, que se hallare detenido en las circunstancias previstas en el apartado (a) de este párrafo, serán de aplicación las disposiciones del párrafo (2) en todo lo concerniente a tales actuaciones.

#### ARTÍCULO 27

El Cónsul podrá:

(a) matricular a los nacionales del Estado mandante;

(b) recibir las declaraciones y expedir las certificaciones previstas por las leyes del Estado mandante en materia de nacionalidad;

- (c) in accordance with the law of the sending State relative to service in its armed forces, register for such service nationals of the sending State who voluntarily submit to these formalities, issue notices to and receive declarations from these nationals;
- (d) issue passports and other travel documents to nationals of the sending State and other persons entitled to receive such passports and documents;
- (e) grant visas and other appropriate documents to persons seeking to enter the sending State;
- (f) issue, with regard to goods, certificates of origin or other similar documents for use in the sending State, or visa such certificates and documents.

#### ARTICLE 28

(1) To the extent permissible under the law of the territory a consular officer may perform the notarial functions with which he is charged under the law of the sending State.

- (2) In this connexion and to the same extent he may
  - (a) authorise, in his notarial capacity, and take custody of (protocolizar) the will of a national of the sending State;
  - (b) legalise, authenticate, or certify signatures or documents and translate documents;
  - (c) authorise, in his notarial capacity, documents of all kinds required by a person of any nationality for use in the sending State or under the law in force in that State and issue copies of such documents;
- (d) draw up and receive declarations and administer any oath or affirmation which may be required under the law of the sending State.

(3) In addition, a consular officer may consistently with international usage perform these functions in connexion with documents required by a national of the sending State for use elsewhere than in that State, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving State to recognise the validity of notarial and other acts performed by a consular officer in conformity with the law of the sending State.

(4) The receiving State shall designate the authority competent to authenticate the signature of a consular officer for the purpose of recognition by other authorities of the receiving State, and shall take the necessary measures to ensure that specimens of the signature are deposited with the said authority.

#### ARTICLE 29

- (1) A consular officer may register
  - (a) the birth or death of a national of the sending State;
  - (b) marriages solemnized under the law of the territory, provided that at least one of the parties is a national of the sending State;



- (c) efectuar las operaciones de reclutamiento de aquellos nacionales del Estado mandante que voluntariamente se sometan a las mismas, publicar los anuncios y recibir las declaraciones que las leyes del Estado mandante requieran a tal fin;
- (d) expedir pasaportes y otros documentos de viaje similares a los nacionales del Estado mandante y demás personas con derecho a recibirlos;
- (e) conceder visados y expedir los documentos pertinentes a las personas que soliciten entrar en el Estado mandante;
- (f) expedir o visar certificados de origen u otros documentos similares relativos a mercancías, que hayan de surtir efecto en el Estado mandante.

#### ARTÍCULO 28

(1) Los Cónsules podrán, dentro de los límites permitidos por la Ley del territorio, ejercer las funciones notariales que les sean atribuidas por la legislación del Estado mandante.

- (2) A este respecto y dentro de los límites indicados, podrán:
  - (a) autorizar y protocolizar, en calidad de Notarios, los testamentos de los nacionales del Estado mandante;
  - (b) autenticar, legalizar o certificar firmas o documentos y traducir éstos;
  - (c) autorizar, en calidad de Notarios, los documentos de toda clase solicitados por personas de cualquier nacionalidad, que hayan de surtir efectos en el Estado mandante o sean necesarios con arreglo a la legislación en vigor en dicho Estado, librando copia de los mismos;
  - (d) extender y recibir declaraciones y tomar juramento o recibir las declaraciones solemnes que sean exigidas por la legislación del Estado mandante.

(3) Los Cónsules podrán, además, de conformidad con los usos internacionales, ejercer las funciones indicadas en relación con los documentos requeridos por un nacional del Estado mandante para ser utilizados en cualquier país distinto de éste; queda entendido que esta facultad no obligará a las autoridades del Estado de residencia a tener que reconocer la validez de los documentos notariales y otros análogos autorizados por los Cónsules con arreglo a la legislación del Estado mandante.

(4) El Estado de residencia designará a la autoridad competente para autenticar la firma de los Cónsules, con objeto de que sea reconocida por las demás autoridades del referido Estado y adoptará a tal fin las medidas necesarias para garantizar que los facsimiles de las firmas sean entregados a dichas autoridades.

#### ARTÍCULO 29

- (1) Los Cónsules podrán registrar:
  - (a) los nacimientos y defunciones de los nacionales del Estado mandante;
  - (b) los matrimonios celebrados con arreglo a las leyes del territorio, cuando uno al menos de los contrayentes sea nacional del Estado mandante;

- (c) marriages solemnized in conformity with paragraph (2) of this Article;
- (d) any other circumstances affecting the civil status of a national of the sending State and requiring to be registered under the law of that State.

(2) A consular officer may solemnize marriages, provided that at least one of the parties is a national of the sending State, that neither is a national of the receiving State and that such solemnization is permissible under the law of the territory.

(3) A consular officer may receive and register declarations of recognition of illegitimate children and of legitimisation made by a national of the sending State, in accordance with the law of the sending State.

(4) Nothing in the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall exempt any private person from any obligation imposed by the law of the territory with regard to the notification and registration with the authorities of the territory of any matter dealt with in those provisions.

(5) Where it is brought to the knowledge of the authorities of the territory that a birth, death or marriage of a national of the sending State has taken place in the territory, the said authorities shall so inform the competent consular officer.

#### ARTICLE 30

(1) A consular officer may take the necessary measures to safeguard the interests of a national of the sending State who, being a minor, has lost one or both parents or who, for any other reason, is not under the legal protection of any person or authority. Any measures so taken shall be in conformity with the law of the sending State and not contrary to the law of the receiving State; these may include, in the case of a consular officer of Spain, the making of arrangements for the appointment of a guardian (tutor) and the institution of a guardianship (tutela).

(2) Nothing in the provisions of paragraph (1) of this Article shall, however, preclude the competent authorities of the territory from taking such steps as may be appropriate under the law of the territory to safeguard the interests of any national of the sending State.

(3) If it comes to the knowledge of the authorities of the territory that a national of the sending State to whom the provisions of paragraph (1) of this Article may apply is present in the territory, the said authority shall so inform the competent consular officer. The consular officer shall likewise notify the authorities concerned if such information should reach him through any other channel.

(4) To the extent permitted under the law of the territory, a consular officer may perform any other functions with which he is charged under the law of the sending State in the matter of voluntary jurisdiction, for example, the opening of wills or empowering the substitution of persons.

- (c) los matrimonios autorizados conforme al párrafo (2) de este artículo;
- (d) cualquier otra circunstancia relativa al estado civil de los nacionales del Estado mandante, que deba ser registrada de conformidad con la Ley de dicho Estado.

(2) Los Cónsules podrán autorizar matrimonios cuando uno, al menos, de los futuros contrayentes sea nacional del Estado mandante, ninguno de ellos posea la nacionalidad del Estado de residencia y la legislación de este Estado no se oponga a tal forma de celebración.

(3) Los Cónsules podrán recibir y registrar declaraciones de reconocimiento de hijos ilegítimos y de legitimación de éstos, formuladas por un nacional del Estado mandante conforme a la Ley de dicho Estado.

(4) Lo previsto en los párrafos (1), (2) y (3) del presente artículo, no eximirá a los particulares de las obligaciones impuestas por la ley del territorio sobre notificación y registro, ante las autoridades territoriales, de cualesquiera de las circunstancias a que se refieren los párrafos anteriores.

(5) Las autoridades del territorio comunicarán a los Cónsules competentes, cuando tengan conocimiento de ello, los nacimientos, matrimonios y defunciones de nacionales del Estado mandante acaecidos en el Estado de residencia.

#### ARTÍCULO 30

(1) Los Cónsules podrán adoptar las medidas necesarias para la guarda de los intereses de los nacionales del Estado mandante, menores de edad, que hayan perdido al padre, la madre o ambos o que, por cualquier otra causa, no se hallen bajo la protección jurídica de ninguna persona o autoridad. Estas medidas serán adoptadas de conformidad con las leyes del Estado mandante, en cuanto no se opongan a la legislación del Estado de residencia, y podrán comprender, en el caso de los Cónsules de España, las encaminadas a la designación de un tutor y a la organización de la tutela.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) del presente artículo, no impedirán que las autoridades competentes del territorio adopten también las medidas adecuadas para proteger los intereses de los nacionales del Estado mandante, con arreglo a lo dispuesto por la legislación territorial.

(3) Las autoridades competentes del territorio que tuvieren conocimiento de que un nacional del Estado mandante se encuentra en el territorio en las circunstancias previstas en el párrafo (1) del presente artículo, informarán de ello al Cónsul correspondiente. El Cónsul, por su parte, informará a dichas autoridades si hubiese conocido el hecho por otro conducto.

(4) Los Cónsules ejercerán, asimismo, las funciones que la legislación del Estado mandante les confiera en materia de jurisdicción voluntaria, tales como la apertura de testamentos, la habilitación para suplir la capacidad de las personas y otras, dentro de los límites permitidos por la legislación del Estado de residencia.

## ARTICLE 31

A consular officer may service judicial documents or take evidence on behalf of the Courts of the sending State in the manner permitted under any special agreement on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the law of the territory. He may likewise authenticate the translation of the documents in question.

## ARTICLE 32

A consular officer may further the interests of the sending State in relation to

- (a) commerce;
- (b) professional, educational, artistic and scientific matters;
- (c) emigration and immigration.

## PART VI

### Estates and Transfers of Property

## ARTICLE 33

(1) Where a deceased person leaves property in the territory and a legal or equitable interest in such property as an executor, as a beneficiary under a will, as a creditor of the estate, in the event of an intestacy or by any other title is held or claimed by a national of the sending State who is neither resident nor legally represented in that territory, a consular officer within whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, the property is situated, shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer.

(2) The provisions of this Article shall apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

## ARTICLE 34

(1) Where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of Article 33 he may take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He may likewise take possession of the estate or property to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents, unless another person, having equal or prior rights, has taken the necessary steps to assume possession thereof.

(2) Where, under the law of the territory, a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer so to protect or to take possession of the estate or property, any grant or order which would have been made on the application of the duly appointed

## ARTÍCULO 31

Los Cónsules podrán diligenciar documentos judiciales o recibir declaraciones en nombre de los Tribunales del Estado mandante, en la forma autorizada por los Acuerdos especiales relativos a la materia concertados entre las Altas Partes Contratantes, o en cualquier otra compatible con la Ley territorial, así como autenticar las traducciones de dichos documentos.

## ARTÍCULO 32

Los Cónsules tendrán derecho a fomentar, en su demarcación, los intereses del Estado mandante en relación con:

- (a) el comercio;
- (b) las actividades profesionales, educativas, artísticas y científicas;
- (c) la emigración y la inmigración.

## TITULO VI

### Sucesiones

## ARTÍCULO 33

(1) Cuando una persona fallecida dejare bienes en el territorio y un nacional del Estado mandante tuviere o reclamare un derecho, de cualquier naturaleza, sobre ellos, como albacea, heredero testamentario o abintestato, legatario, acreedor o por cualquier otro título y no residiere en el territorio, ni estuviere legalmente representado en el mismo, el Cónsul en cuya demarcación se hubiere organizado la administración de la herencia del causante o, si no hubiere sido organizada, donde se hallaren los bienes, tendrá derecho a representar al nacional en lo concerniente a sus intereses en la herencia o en los bienes, como si hubiera otorgado poder especial a su favor.

(2) Lo dispuesto en el presente artículo será de aplicación cualquiera que fuere la nacionalidad del causante e independientemente del lugar de su fallecimiento.

## ARTÍCULO 34

(1) El Cónsul, con el derecho de representación previsto en el párrafo (1) del artículo 33, podrá adoptar las medidas necesarias para la conservación y custodia de los intereses del nacional a quien represente. Tendrá, igualmente, derecho a entrar en posesión de la herencia o de los bienes, con las mismas facultades que tendría en el caso de haberle sido otorgado un poder especial para ello por el nacional cuyo interés representa, a no ser que otra persona, con derecho igual o preferente, hubiere realizado los actos precisos para entrar en posesión de la herencia o de los bienes.

(2) Cuando la ley del territorio exija una autorización o un mandamiento judicial con el fin de habilitar al Cónsul para la custodia de los bienes o para entrar en posesión de ellos, se expedirá, a petición suya, la autorización o mandamiento correspondiente como si se tratara de un mandatario del.

attorney of the person whose interests are represented by the consular officer shall be made on the application of the consular officer. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of some person or persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court shall, if satisfied as to such necessity, make a provisional grant or order in favour of the consular officer, limited to the protecting and preserving of the estate until such time as a further grant of representation is made.

#### ARTICLE 35

(1) A consular officer may similarly fully administer the estate to the same extent as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(2) Where under the law of the territory a grant of representation or an order of a court is necessary for this purpose, the consular officer shall have the same right, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, to apply for and to obtain such a grant or order on his application as if he were the duly appointed attorney of the person whose interests he represents.

(3) The court may, however, if it thinks fit

- (a) postpone the making of a grant or order on the application of a consular officer for such time as it deems necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer;
- (b) order that the consular officer shall furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by the beneficiary or, in the event of his being unable to furnish such evidence, that he shall repay or return those assets to the authority or person designated by it;
- (c) order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to the beneficiary shall be effected through such other channels as it may direct.

#### ARTICLE 36

Where a consular officer has acted as the representative of a national in pursuance of paragraph (1) of Article 33, he shall cease to be entitled to represent him

- (a) in the event that no grant or order of a court has been made in favour of the consular officer, as from the date on which he is informed that the national is otherwise represented in the territory;
- (b) in the event that such a grant or order has been made in favour of the consular officer, as from the date on which a further grant or order is made on the application of the national or his legal representative;

and, in either case, the position of the consular officer shall be as if he previously had a power of attorney from the national which has ceased to be operative as from that date.

nacional con poder especial otorgado en debida forma. A la vista de un principio de prueba de la necesidad y urgencia de asegurar la conservación y custodia de los bienes de la herencia y de la existencia de alguna o algunas personas con intereses que el Cónsul tuviere derecho a representar, los Tribunales deberán, apreciada la existencia de dicha necesidad, otorgar provisionalmente al Cónsul una autorización o librar un mandamiento limitados a la conservación y custodia de la herencia hasta que se emita la autorización o mandamiento ulteriores.

### ARTÍCULO 35

(1) El Cónsul podrá también ejercer la plena administración de la herencia como si fuese el apoderado legal de la persona cuyos intereses representa.

(2) Cuando las leyes territoriales exijan autorización o mandamiento judiciales para estos fines, el Cónsul tendrá igual derecho, salvo lo dispuesto en el párrafo (3) del presente artículo, a solicitar y obtener la autorización o mandamiento correspondientes, como si fuere el mandatario legal de la persona cuyos intereses representa.

(3) Sin embargo, los Tribunales, cuando lo juzguen oportuno, podrán:

- (a) aplazar la expedición de la autorización o del mandamiento solicitados por el Cónsul, durante el tiempo que estimen necesario, para que la persona representada por el Cónsul tenga la posibilidad de ser informada y pueda decidir si desea confiar su representación a persona distinta del Cónsul;
- (b) requerir del Cónsul la aportación de prueba suficiente sobre el hecho de la entrega de los bienes a los derechohabientes y, si no pudiera aportarla, la reintegración o restitución de los bienes a la autoridad o persona que aquellos designen;
- (c) requerir del Cónsul cuando hubiera cumplido sus funciones de administrador de la herencia, la transmisión efectiva de los bienes a los derechohabientes de la manera que aquellos decidan.

### ARTÍCULO 36

El Cónsul que actúe como representante de un nacional, de conformidad con el párrafo (1) del artículo 33, dejará de estar facultado para representarle:

- (a) a partir de la fecha en que hubiese sido informado de que el nacional se halla ya representado en el territorio en cualquier otra forma, en los casos en que los Tribunales no hubieran extendido la autorización o mandamiento a favor del Cónsul;
- (b) a partir de la fecha en que se hubiere expedido una nueva autorización o mandamiento judicial a instancia del nacional o de su representante legal, en los casos en que se hubiere extendido a favor del Cónsul una autorización o mandamiento.

En ambos casos, la situación del Cónsul, a partir de las fechas indicadas en los párrafos (a) y (b) del presente artículo, será similar a la que resultaría de haber tenido un poder del nacional, que hubiese sido revocado.

### ARTICLE 37

(1) In addition, a consular officer may receive and distribute an estate of small value of a deceased national of the sending State without first obtaining a grant of representation, to the extent that, and subject to the conditions under which, this may be permitted under the law of the territory in which the estate is situated.

(2) The provisions of this Article do not in any way affect the provisions of Article 51 relative to the estates of deceased seamen.

### ARTICLE 38

(1) If a national of the sending State dies while travelling in or passing through the territory without being either domiciled or resident in that territory the consular officer may, for the purpose of safeguarding the money and effects in the personal possession of the deceased, take immediate custody thereof, subject to the right of the appropriate authorities of the territory to assume possession of such money and effects in any case where the interests of justice or the investigation of crime so require.

(2) Any right to retain possession of, or to dispose of, such money or effects shall be subject to the provisions of Articles 33 to 37 and to the law of the territory.

### ARTICLE 39

(1) Without prejudice to the provisions of Articles 33 to 37, a consular officer may receive for transmission to a national of the sending State who is not present in the territory from a court, agency or person, money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution shall not be obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer shall not be obliged to receive it for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any condition laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted or with regard to returning it in the event of his being unable to furnish such evidence.

(2) Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents, or on whose behalf he receives the money or property, would be permitted under the law of the territory.

(3) The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or property than the person whom he represents, or on whose behalf he receives it, would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to that person directly.



### ARTÍCULO 37

(1) Los Cónsules, sin necesidad de obtener previamente licencia especial, podrán también hacerse cargo y distribuir las herencias de pequeña cuantía de los nacionales del Estado mandante fallecidos, en la forma y condiciones permitidas por la Ley del territorio donde se encuentren los bienes.

(2) Lo dispuesto en el presente artículo no modifica lo dispuesto en el artículo 51 del presente Convenio sobre las herencias de la gente de mar.

### ARTÍCULO 38

(1) Cuando un nacional del Estado mandante falleciese en viaje por el territorio, careciendo en él de domicilio o residencia, el Cónsul podrá tomar en custodia el dinero y los efectos personales en posesión del difunto, para su conservación, salvo el derecho de las autoridades competentes del territorio de tomar posesión de los mismos, si así lo exigieran el interés de la justicia o la averiguación de un delito.

(2) La posesión y disposición de dicho dinero o efectos, estarán sometidos a lo establecido en los artículos 33 al 37 del presente Convenio y a la Ley del territorio.

### ARTÍCULO 39

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 33 al 37, el Cónsul podrá recibir de la autoridad judicial o de personas físicas o jurídicas, para su envío a un nacional del Estado mandante que no se halle en el territorio, el dinero o los bienes que éste tuviere derecho a percibir por causa del fallecimiento de una persona. Este dinero o bienes podrán proceder, aunque no exclusivamente, de herencias, de pagos efectuados en aplicación de las leyes de accidentes del trabajo o análogas, o en virtud de pólizas de seguros de vida. La autoridad judicial o las personas físicas o jurídicas que practicaren la partición no estarán obligadas a enviar el dinero o bienes por intermedio del Cónsul y éste tampoco estará obligado a hacerse cargo de ellos para su envío. No obstante, si los recibiere, habrá de atenerse a las condiciones impuestas por la autoridad judicial o las personas físicas o jurídicas, relativas a la prueba de la entrega de los referidos bienes a los interesados, o a su restitución en defecto de aquella prueba.

(2) El dinero o los bienes sólo podrán ser entregados, remitidos o enviados al Cónsul, en la medida y condiciones en que la ley territorial permita la entrega, remisión o envío a la persona que el Cónsul representa o a aquéllas en cuyo nombre los recibiere.

(3) El Cónsul no tendrá sobre dicho dinero o bienes más derechos que los que hubiera tenido la persona a quien represente o por cuenta de quien los reciba si hubieren sido entregados, remitidos o enviados directamente a ella.

## ARTICLE 40

In any case where, in pursuance of this Part of this Convention, a consular officer receives from a court, agency or person, money or other property, the court, agency or person concerned shall be entitled to receive from him a valid discharge in respect of such money or property.

## ARTICLE 41

(1) Where it is brought to the knowledge of the appropriate authorities of the territory

(a) that there is in the territory an estate of a deceased person of any nationality in relation to which a consular officer may have a right to represent interests by virtue of the provisions of Articles 33 to 37; or

(b) that a national of the sending State has died in the territory and it appears that no person (other than an official of the receiving State) entitled to claim administration is present or represented in the territory

the said authorities shall forthwith so inform the competent consular officer.

(2) The consular officer shall likewise notify the competent authorities if such information should reach him through any other channel.

## ARTICLE 42

If a consular officer exercises the rights accorded under this Part of this Convention with regard to an estate he shall to that extent, notwithstanding the provisions of paragraph (2) of Article 16 or of paragraph (3) of Article 18, be subject to the jurisdiction of the courts of the territory in any proceedings arising in connexion therewith. He shall, however, appear not in his personal capacity but as representing the national concerned by virtue of his consular appointment.

## PART VII

### Consular Functions in relation to Shipping

## ARTICLE 43

When a vessel of the sending State visits or comes to a port or any other place in the receiving State,

(a) a consular officer may freely perform the functions enumerated in Article 44 without interference on the part of the authorities of the territory and, for this purpose, may, accompanied, if he so desires, by a member or members of his staff, proceed personally on board the vessel after she has received *pratique*; in any matter pertaining to the performance of these duties, he may invoke the assistance of the competent authorities of the territory and the requisite assistance shall be afforded by them except where in any particular case they have special reasons which would fully warrant it being refused;

## ARTÍCULO 40

Cuando en virtud de lo dispuesto en el presente Título, la autoridad judicial o cualquier persona física o jurídica entreguen al Cónsul dinero u otra clase de bienes, aquéllas podrán exigir a éste un recibo acreditativo de la entrega.

## ARTÍCULO 41

(1) Las autoridades territoriales competentes, tan pronto como tuvieren conocimiento, informarán a los Cónsules correspondientes:

- (a) de la apertura en el territorio de una sucesión respecto a la cual el Cónsul pueda tener derecho a tutelar intereses en virtud de lo dispuesto en los artículos 33 al 37, con independencia de la nacionalidad del causante;
- (b) del fallecimiento en el territorio de un nacional del Estado mandante cuando, aparte de las autoridades del Estado de residencia, ninguna persona con derecho a reclamar la administración de la herencia se halle presente o representada.

(2) El Cónsul deberá, igualmente, notificar a las autoridades competentes, cuando la mencionada información le llegare por cualquier otro conducto.

## ARTÍCULO 42

Los Cónsules que ejerzan los derechos que el presente Título les reconoce en materia de sucesiones, estarán sometidos a la jurisdicción de los Tribunales del territorio en cualquier clase de litigios que con tal motiva se susciten, no obstante lo dispuesto en el párrafo (2) del artículo 16 y en el párrafo (3) del artículo 18. En estos casos, los Cónsules comparecerán en juicio no a título personal, sino como representantes del nacional interesado en la sucesión en razón del ejercicio de sus funciones consulares.

## TITULO VII

### **Funciones Consulares Relativas a la Navegación**

## ARTÍCULO 43

Cuando un buque del Estado mandante entre o arribe a un puerto u otro lugar del Estado de residencia:

- (a) los Cónsules podrán ejercer libremente las funciones enumeradas en el artículo 44, sin interferencia por parte de las autoridades del territorio. A tal fin, podrán personarse a bordo, acompañados, si lo desean, de uno o más funcionarios del Consulado, después de que el buque haya sido admitido a plática. Los Cónsules podrán requerir la asistencia de las autoridades competentes del territorio, para cualquier materia relativa al ejercicio de dichas funciones, que les será prestada salvo en el caso de que existan razones especiales que justifiquen plenamente la negativa;

- (b) the master and appropriate members of the crew may proceed to the consulate unless the authorities of the territory shall raise objection in any case involving unreasonable time or distance of travel; in the event of such objection being made, the authorities of the territory shall immediately inform the consular officer.

#### ARTICLE 44

A consular officer may

- (a) question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and with regard to any incidents which have taken place on board, and generally facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;
- (b) arrange for the engagement and discharge of the master or any member of the crew;
- (c) without prejudice to the provisions of paragraph (1) of Article 47, settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes as to wages and contracts of service;
- (d) take measures for the maintenance of good order and discipline on board the vessel;
- (e) make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
- (f) receive, draw up or execute any declaration or other documents prescribed by the law of the sending State in connexion with, *inter alia*,
- (i) the entry in the register of the sending State of any vessel not registered in that State;
  - (ii) the removal from the register of the sending State of any vessel;
  - (iii) the transfer from one owner to another of a vessel on the register of the sending State;
  - (iv) the registration of any mortgage or charge on a vessel so registered;
  - (v) any change of master in relation to a vessel so registered;
  - (vi) the loss of, or any damage sustained by, a vessel so registered;
- (g) take other measures for the enforcement of the law of the sending State relative to merchant shipping.

#### ARTICLE 45

A consular officer may appear with the master or any member of the crew before the authorities and courts of the territory, may afford them his assistance (including the making of arrangements for legal aid) and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

- (b) el Capitán y los individuos idóneos de la tripulación podrán trasladarse al Consulado, salvo oposición de las autoridades del territorio en razón a la excesiva distancia o duración del viaje, en cuyo caso dichas autoridades lo comunicarán inmediatamente al Cónsul.

#### ARTÍCULO 44

Los Cónsules podrán:

- (a) interrogar al Capitán y a la tripulación de los buques del Estado mandante, verificar los papeles de a bordo, tomar declaración sobre el viaje, destino y acaecimientos ocurridos a bordo y, en general, facilitar la entrada del buque en el puerto, su permanencia y salida;
- (b) intervenir en el ajuste y desembarque del Capitán o de cualquier individuo de la tripulación;
- (c) sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (1) del artículo 47, dirimir las cuestiones que se susciten entre el Capitán y cualquier individuo de la tripulación, incluso las relativas a salarios y contratos de embarque;
- (d) adoptar providencias para el mantenimiento del orden y disciplina a bordo;
- (e) ocuparse de la hospitalización y repatriación del Capitán o de cualquier tripulante;
- (f) recibir, extender o cumplimentar cualquier declaración o documento exigido por las leyes del Estado mandante en relación, especialmente, con:
  - (i) la inscripción de buques en el registro del Estado mandante;
  - (ii) la cancelación de la inscripción de cualquier buque en el registro del Estado mandante;
  - (iii) la transmisión de la propiedad de un buque en el registro del Estado mandante;
  - (iv) la inscripción en el registro del Estado mandante de hipotecas o gravámenes sobre los buques;
  - (v) la sustitución del Capitán del buque;
  - (vi) la pérdida de un buque o los daños que haya sufrido;
- (g) adoptar cualesquiera otras medidas para el cumplimiento de las leyes del Estado mandante relativas a la navegación mercante.

#### ARTÍCULO 45

El Cónsul podrá acompañar al Capitán o a los individuos de la tripulación, cuando comparezcan ante las autoridades o Tribunales del territorio, prestarles su ayuda e incluso proveer a su defensa, pudiendo actuar como intérprete en los asuntos planteados ante las mismas. El ejercicio de estos derechos sólo podrá ser negado en aquellos casos que conciernan a cuestiones de seguridad nacional.

#### ARTICLE 46

(1) If a seaman deserts from a vessel of the sending State in a port of the receiving State, the administrative and judicial authorities of the territory shall, at the request of a consular officer, aid in apprehending the deserter and, on proof of the desertion, detain him and order him to be conveyed on board the vessel or delivered to the master or owner thereof, or his agent, to be so conveyed.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not, however, apply in relation to a seaman

(a) who is a national of the receiving State; or

(b) in whose case (irrespective of his nationality) there is reasonable cause for believing that his life or liberty will be endangered for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go; or

(c) who is accused or has been convicted of an offence (other than the desertion) cognisable under the law of the territory until such time as he has been tried and, if convicted, has undergone any punishment which may have been awarded to him in respect of that offence.

#### ARTICLE 47

(1) The judicial authorities of the territory shall not entertain civil proceedings arising out of any dispute between the master and any member of the crew of a vessel of the sending State about wages or any contract of service, unless a consular officer shall have been notified of the proceedings and shall not have raised objection.

(2) Except at the request or with the consent of a consular officer, the judicial authorities of the territory shall not entertain prosecutions in respect of offences committed on board the vessel except offences

(a) by or against some person other than the master or a member of the crew or by or against a national of the receiving State; or

(b) involving the tranquillity or safety of the port or the law of the territory regarding public health, immigration, the safety of life at sea, customs or any similar matter; or

(c) falling within the definition of a grave offence as set out in subparagraph (k) of paragraph (1) of Article 2 of this Convention.

(3) The administrative authorities of the territory shall not intervene in relation to any matter occurring on board the vessel except

(a) where a person has been charged with having committed on board an offence in respect of which the judicial authorities of the territory may, in conformity with sub-paragraphs (a), (b) or (c) of paragraph (2) of this Article, entertain a prosecution or where there is reasonable cause for believing that such an offence is about to be, or is being or has been committed on board; or

#### ARTÍCULO 46

(1) Cuando un individuo de la tripulación de un buque del Estado mandante desertara en un puerto del Estado de residencia, las autoridades administrativas y judiciales del territorio, a solicitud del Cónsul y comprobada la deserción, deberán proceder a la detención del desertor y ordenar su conducción a bordo del buque o su entrega al Capitán, al armador o a su consignatario.

(2) No obstante, no se aplicará lo dispuesto en el párrafo (1) del presente artículo:

- (a) al tripulante que fuera nacional del Estado de residencia;
- (b) al tripulante, cualquiera que fuere su nacionalidad, cuando hubiera motivos suficientes para suponer que su vida o libertad pudieran estar en peligro por motivos de raza, nacionalidad, opiniones políticas o religión, en cualquier país al que haya probabilidades de que se dirija el buque;
- (c) al tripulante acusado o condenado por delito o falta distinta de la deserción, cuyo conocimiento sea de la competencia de la ley del territorio, hasta que haya sido juzgado por los Tribunales y, en caso de ser condenado, hasta el cumplimiento de la condena.

#### ARTÍCULO 47

(1) Las autoridades judiciales del territorio no podrán actuar en los litigios que se susciten en materia de salarios y contratos entre el Capitán y los individuos de la tripulación, a menos que el Cónsul haya sido notificado de ello y no formule oposición.

(2) Las autoridades judiciales del territorio no podrán iniciar procedimientos criminales por delitos o faltas cometidos a bordo del buque, salvo a instancia o con el consentimiento del Cónsul, excepto cuando tales delitos o faltas:

- (a) hubieran sido cometidos por o contra una persona que sea nacional del Estado de residencia o que no pertenezca a la tripulación del buque, incluido el Capitán;
- (b) perturben el orden o la seguridad del puerto o infrinjan las leyes territoriales en materia de sanidad, inmigración, seguridad de la vida humana en el mar, aduanas y otras análogas;
- (c) constituyan delitos graves según se definen en el apartado (k) del párrafo (1) del artículo 2 del presente Convenio.

(3) Las autoridades administrativas del territorio no podrán intervenir en hechos que ocurran a bordo del buque, salvo:

- (a) cuando se acusare a una persona de haber cometido a bordo un delito, cuyo enjuiciamiento incumba a las autoridades judiciales del territorio, de conformidad con lo dispuesto en los apartados (a), (b) y (c) del párrafo (2) del presente artículo, o cuando existieran motivos fundados para creer que tal delito está a punto de cometerse, se está cometiendo, o ha sido cometido a bordo;

- (b) where any member of the crew is detained in custody in any of the circumstances specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph (4) of this Article; or
- (c) where some other person is detained on board against his will; or
- (d) for the purpose of taking any action or making any examination which they consider necessary in relation to any of the matters specified in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article; or
- (e) at the request or with the consent of a consular officer.

(4) The authorities of the territory, administrative or judicial, shall not intervene in relation to the detention in custody on the vessel of any member of the crew for disciplinary offences, unless

- (a) his detention is unlawful under the law of the sending State or is accompanied by unjustifiable severity or inhumanity; or
- (b) there is reasonable cause for believing (irrespective of his nationality) that his life or liberty will be endangered, for reasons of race, nationality, political opinion or religion, in any country to which the vessel is likely to go.

(5) If, for the purpose of taking action in accordance with the foregoing provisions of this Article, it is the intention of the authorities of the territory, administrative or judicial, to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal enquiry on board the vessel, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to notify the consular officer in such time as to enable the consular officer to be present or represented. If on account of the urgency of the matter it has not been possible for the consular officer to be notified in time to be present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph shall not, however, apply to any routine examination by the authorities of the territory with regard to public health, immigration or customs, nor to the detention of the vessel or of any portion of her cargo arising out of civil proceedings in the courts of the territory.

#### ARTICLE 48

(1) Subject to the consent of the master of the vessel a consular officer may inspect a vessel of any flag

- (a) destined to a port of the sending State, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of that State as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish the competent authorities of that State with such information with regard to sanitary or other matters as the said authorities may require;
- (b) transporting emigrants, being nationals of the sending State, in order to enable him to assist them and to ensure compliance with the law of that State relating to emigration.

(2) In exercising the rights set out in paragraph (1) of this Article a consular officer shall act with all possible despatch.



- (b) cuando un individuo de la tripulación estuviere arrestado en cualquiera de las circunstancias señaladas en los apartados (a) o (b) del párrafo (4) del presente artículo;
- (c) cuando cualquier otra persona fuere retenida a bordo contra su voluntad;
- (d) cuando las autoridades administrativas estimen necesario adoptar medidas o practicar investigaciones en relación con cualquiera de las materias especificadas en el apartado (b) del párrafo (2) del presente artículo;
- (e) a petición o con el consentimiento del Cónsul.

(4) Las autoridades territoriales, judiciales o administrativas, no se inmiscuirán en el arresto a bordo de los individuos de la tripulación por faltas disciplinarias, a menos que:

- (a) el arresto sea contrario a las leyes del Estado mandante o se ejecute en condiciones de severidad o inhumanidad injustificables;
- (b) hubieran motivos suficientes para suponer que la vida o libertad del detenido, cualesquiera que fuese su nacionalidad, pudiera estar en peligro por motivos de raza, nacionalidad, opiniones políticas o religión en cualquier país al que haya probabilidades de que se dirija el buque.

(5) Cuando las autoridades judiciales o administrativas del territorio, de acuerdo con lo dispuesto en el presente artículo, tuvieren el propósito de detener o interrogar a cualquier persona, embargar bienes o practicar investigaciones a bordo del buque, se dará oportunidad al Capitán u Oficial que actúe en su nombre para que lo comunique al Cónsul con tiempo suficiente a fin de que éste pueda hallarse presente o representado.

Si el Cónsul no hubiere podido, por la urgencia del caso, ser notificado a tiempo para hallarse presente o representado, tendrá derecho a obtener información completa de lo actuado, cuando lo solicite de las autoridades del territorio. Sin embargo, lo dispuesto en el presente párrafo no será de aplicación a las inspecciones habituales de las autoridades territoriales en materia de sanidad, inmigración o aduanas, ni al embargo del buque o de una parte del cargamento por causa de procedimientos civiles pendientes ante los Tribunales del territorio.

#### ARTÍCULO 48

(1) Los Cónsules podrán, con el consentimiento del Capitán, visitar los buques, sea cual fuere su pabellón que:

- (a) tengan por destino un puerto del Estado mandante. La visita tendrá por objeto obtener la información necesaria a fin de extender o autorizar los documentos exigidos por las leyes de aquel Estado para la entrada de tales buques en sus puertos y reunir la información pertinente, sobre las condiciones sanitarias u otras materias, que sea requerida por las autoridades competentes de aquel Estado.
- (b) transporten emigrantes, nacionales del Estado mandante. La visita tendrá por objeto asistirles y velar por el cumplimiento de las leyes de dicho Estado relativas a la emigración.

(2) Los Cónsules actuarán con la diligencia posible en el ejercicio de los derechos establecidos en el párrafo (1) del presente artículo.

## ARTICLE 49

(1) If a vessel of the sending State is wrecked, stranded or in distress in the receiving State or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the authorities of the territory shall as soon as possible inform the appropriate consular officer accordingly.

(2) (a) In relation to a vessel of the sending State which is wrecked, stranded or in distress, the authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board and of the cargo and other property on board, together with articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. Such measures shall, where appropriate, be taken in collaboration with the master of the vessel and with the consular officer or his representative.

(b) If the vessel constitutes a navigational hazard within the internal or territorial waters of the receiving State, the authorities of the territory may order any measure which they consider necessary to be taken with a view to avoiding any damage or obstruction that might otherwise be caused by the vessel to the approaches or the facilities of the port or to other vessels.

(c) (i) Where the vessel or any article belonging thereto has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned is present or in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said vessel or article, the consular officer shall be deemed to be authorised to make on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself, if he had been present, could have made for such purposes.

(ii) The provisions of sub-paragraph (c)(i) of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and being the property of a national of the sending State.

(3) In relation to any article forming part of the cargo of a vessel of any flag (not being a vessel of either High Contracting Party) which is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the position of the consular officer shall be the same as specified in sub-paragraph (i) of paragraph (2) of this Article in relation to a vessel of the sending State or any article belonging thereto.

(4) (a) The authorities of the territory shall not, where the provisions of paragraph (1) of this Article are applicable to

## ARTÍCULO 49

(1) Las autoridades del territorio darán aviso, lo antes posible, al Cónsul correspondiente, cuando un buque del Estado mandante naufrague, embarranque o se halle en peligro en aguas del Estado de residencia. Igual aviso darán en caso de hallazgo, en la costa o en sus inmediaciones o cuando sea llevada a puerto de este Estado, de cualquier mercancía que sea propiedad de un nacional del Estado mandante y forme parte del cargamento de un buque de un tercer Estado, que hubiera naufragado.

(2) (a) Cuando un buque del Estado mandante naufrague, embarranque o se halle en peligro, las autoridades territoriales deberán adoptar las medidas adecuadas para el salvamento del buque, de las personas a bordo, del cargamento y otros bienes que transporte, así como de los efectos, pertrechos y mercancías que, formando parte del buque o de su carga, estuvieran separados del mismo. Igualmente adoptarán las medidas oportunas para impedir y reprimir saqueos o desórdenes a bordo.

Estas medidas serán adoptadas, cuando sea procedente, de acuerdo con el Capitán del buque y el Cónsul o su representante.

(b) cuando tales buques constituyan un peligro para la navegación en aguas interiores o territoriales del Estado de residencia, las autoridades de éste podrán adoptar las medidas que juzguen necesarias a fin de evitar daños u obstáculos que pudieran causar a los accesos o utilización del puerto o a la navegación.

(c) (i) Cuando en la costa del Estado de residencia o en sus inmediaciones fuere hallado un buque del Estado mandante, o sus efectos y pertrechos, o fueren llevados a un puerto del mismo, y no estuvieren presentes ni el Capitán del buque, ni el propietario, ni el consignatario, ni el asegurador, o les fuera imposible adoptar medidas para la custodia del buque y sus efectos o disponer de los mismos, se considerará autorizado al Cónsul para adoptar, en representación del propietario del buque, las mismas medidas que éste hubiera podido adoptar de haberse hallado presente.

(ii) Lo dispuesto en el apartado (c) (i) de este párrafo, se aplicará también a las mercancías propiedad de nacionales del Estado mandante, que formen parte del cargamento del buque.

(3) Las facultades que se reconocen al Cónsul en el apartado (c) (i) del párrafo (2) del presente artículo, concernientes a los buques del Estado mandante y a sus efectos y pertrechos, le corresponderán igualmente con respecto a las mercancías propiedad de nacionales del Estado mandante, que formaren parte del cargamento de un buque de un tercer Estado o fueren halladas en la costa del Estado de residencia y sus inmediaciones o llevadas a sus puertos.

(4) (a) Cuando las disposiciones del párrafo (1) del presente artículo sean aplicables, las autoridades territoriales no podrán imponer gravámenes distintos ni superiores a los exigibles en iguales circunstancias a los buques nacionales;

- (i) a vessel of the sending State, her cargo or other property on board;
  - (ii) an article forming part of the cargo of a vessel of a third State and being the property of a national of the sending State;
- levy, in relation thereto, any charge other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances in relation to a vessel of the receiving State.
- (b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall not, however, preclude the authorities of the territory from levying any customs duty or other tax or charge, leviable upon or by reason of the importation of goods into the territory, on cargo, equipment and fittings, stores or other articles on board the vessel, which might have been brought ashore for use or consumption in the territory. They may also, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods temporarily stored in the territory.

#### ARTICLE 50

(1) A consular officer may make arrangements for the adjustment of marine averages, where a vessel of the sending State or her cargo, having suffered damage at sea, arrives at a port within his consular district, provided that no national of the receiving State has a direct financial interest in the said vessel or cargo and provided also that there is no agreement in relation thereto between the owners, charterers, shippers and insurers.

(2) When any national of the sending State has a direct financial interest in the adjustment of a marine average, the consular officer may appoint an expert on the adjustment of marine averages and, provided that all the interested parties agree, may arrange a settlement on the basis of his adjustment. In the absence of such agreement, the competent authorities of the territory may make an adjustment.

#### ARTICLE 51

(1) The competent authority of the receiving State shall, if the master or a member of the crew of a vessel of that State, being a national of the sending State and not being a national of the receiving State, dies afloat or ashore in any country, promptly transmit to the appropriate consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman (hereinafter referred to as "the deceased"), together with any particulars at its disposal likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to his property.

(2) In any case where the value of the wages and effects of the deceased, together with any other property of his which comes into the control of the competent authority, does not exceed a sum to be fixed by mutual agreement between the High Contracting Parties,<sup>(1)</sup> the said authority shall deliver the wages, effects and property of the deceased under its control (hereinafter referred to as "the assets") to the consular officer.

---

<sup>(1)</sup> By an Exchange of Notes dated April 8, 1963, it was agreed that this sum should be £100 sterling in respect of the territories referred to in Article 1 (1) and 16,000 pesetas in respect of Spain.

- (i) al buque del Estado mandante, su cargamento y efectos o pertrechos;
- (ii) a las mercancías propiedad de nacionales del Estado mandante, que formen parte del cargamento de un buque de un tercer Estado.

(b) Lo dispuesto en el apartado (a) de este párrafo no impedirá a las autoridades territoriales percibir los derechos de aduana, tasas u otros impuestos, debidos por la importación en el territorio de mercancías, efectos y pertrechos u otros bienes que se hallasen a bordo del buque y hubieran sido llevados a tierra para ser usados o consumidos en el territorio. Podrán también, si lo estiman oportuno, exigir fianza como medida protectora de los intereses del Fisco respecto a dichos bienes depositados temporalmente en el territorio.

#### ARTÍCULO 50

(1) Cuando un buque del Estado mandante o su cargamento hubiesen sufrido daños durante la travesía y arribasen a un puerto de la demarcación del Cónsul, éste podrá practicar las operaciones precisas para la liquidación de las averías, con tal de que ningún nacional del Estado de residencia tenga interés económico directo en el buque o cargamento y no haya acuerdo en la materia entre los propietarios, fletadores, cargadores y aseguradores.

(2) Cuando un nacional del Estado mandante tenga un interés económico directo en la liquidación de las averías, el Cónsul podrá nombrar un perito en la materia, y si todas las partes estuviesen conformes con la liquidación presentada por éste, el Cónsul podrá proceder a la distribución con arreglo a ella. En defecto de acuerdo, las autoridades territoriales competentes podrán proceder a la liquidación.

#### ARTÍCULO 51

(1) Cuando el Capitán o un individuo de la tripulación de un buque del Estado de residencia, que no fuera nacional suyo, sino del Estado mandante, falleciere a bordo o en un tercer país, la autoridad territorial competente remitirá inmediatamente al Cónsul las copias de las cuentas que hubiera recibido, correspondientes a los haberes y efectos del Capitán o marino fallecido (llamado en adelante el difunto). Igualmente le notificará cualesquiera otras informaciones que sobre el difunto obren en su poder y que puedan facilitar la búsqueda de los herederos.

(2) Cuando la valoración de los haberes y efectos del difunto y de otras bienes suyos cualesquiera que llegaren a encontrarse en poder de la autoridad territorial competente, no excediere de cierta cantidad, que se fijará de mutuo acuerdo entre las Altas Partes contratantes, dicha autoridad entregará al Cónsul los haberes, efectos y bienes del difunto que obraran en su poder (llamados en adelante bienes relictos).

(3) However, before so delivering the assets, the competent authority may

(a) meet out of the assets any claim against the estate of the deceased of any person resident elsewhere than in the sending State which it considers to be legally due; and

(b) satisfy itself that there is some person resident in the sending State entitled to succeed to the property of the deceased; if the authority is not so satisfied, it shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, notify the consular officer, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information, including information regarding the existence of other claims on the estate of which the competent authority may be unaware and which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the assets.

(4) Any claim against the estate of the deceased which is received by the competent authority of the receiving State after delivery of the assets to the consular officer shall be referred to him for transmission, where necessary, to the competent authority of the sending State.

(5) The provisions of paragraphs (2), (3) and (4) of this Article shall not apply in the case of any estate where, a grant of representation from a court in the receiving State being required, the competent authority delivers the assets under its control to a person who has obtained such a grant. However, in any case where the recipient of such a grant is some person other than the consular officer, the competent authority shall inform the consular officer accordingly.

(6) For the purposes of this Article, the expression "competent authority" shall denote:

(a) in relation to any territory to which this Convention applies under paragraph (1) of Article 1, the Ministry of Transport of the United Kingdom;

(b) in relation to any territory to which it applies under paragraph (2) of Article 1, the Ministry of Justice.

## PART VIII

### Consular Functions in General

#### ARTICLE 52

(1) A consular officer may perform the functions recognised under this Convention only within his own consular district. In the case of a consular officer to whom a separate consular district has not been allotted, it shall be for the sending State to determine whether he may perform the said functions within the whole of the district of his superintending consular officer or head of post, as the case may be, or within a part of that district only.

(3) No obstante, la autoridad territorial competente podrá, antes de entregar los bienes relictos:

- (a) satisfacer con cargo a dichos bienes las reclamaciones contra la herencia del difunto, formuladas por personas residentes fuera del Estado mandante y que dicha autoridad estime legalmente debidas;
- (b) cerciorarse de la existencia de alguna persona residente en el Estado mandante con derecho a la herencia del difunto. Si dicha autoridad no estuviere cierta de ello, antes de entregar los bienes relictos a la persona que considere con derecho a los mismos, lo notificará al Cónsul, indicando el nombre de la persona a quien se propone entregarlos, a fin de que el Cónsul pueda facilitar información especialmente en lo referente a la existencia de otras reclamaciones sobre la herencia, que la autoridad territorial competente ignorase y que pudieran influir en la resolución definitiva respecto a las personas con derecho a recibir los bienes relictos.

(4) Las reclamaciones concernientes a la herencia del difunto, formuladas ante la autoridad competente del Estado de residencia después de haber sido entregados los bienes relictos al Cónsul, serán notificadas a éste, para su transmisión, en caso necesario, a las autoridades del Estado mandante.

(5) Lo dispuesto en los párrafos (2), (3) y (4) del presente artículo, no será de aplicación en caso de herencias respecto a las cuales la ley territorial exija que los Tribunales del Estado de residencia libren mandamiento judicial, y las autoridades competentes hubieren entregado ya los bienes relictos a la persona a favor de la cual se hubiera librado el mandamiento. Sin embargo, cuando la persona a favor de la cual se hubiere librado el mandamiento no fuere el Cónsul, éste deberá ser informado de ello por la autoridad territorial competente.

(6) A los efectos del presente artículo, se entenderá por "autoridad competente":

- (a) el Ministerio de Justicia en relación con el territorio al que se aplique el presente Convenio, en virtud del párrafo (1) del artículo 1;
- (b) el Ministerio de Transportes del Reino Unido en relación con los territorios a los que se aplique el presente Convenio, en virtud del párrafo (2) del artículo 1.

## TITULO VIII

### Disposiciones Generales Relativas a las Funciones Consulares

#### ARTÍCULO 52

(1) Los Cónsules solamente podrán ejercer las funciones especificadas en este Convenio dentro de sus propias demarcaciones consulares.

Cuando se trate de Cónsules que no tengan asignada demarcación propia, el Estado mandante determinará si pueden realizar dichas funciones en toda la demarcación del Cónsul o Jefe de que dependan, según el caso, o solamente en parte de dicha demarcación.

(2) (a) In connexion with the performance of his duties, a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the appropriate authorities within his district, and, in the absence of a diplomatic representative of the sending State, with the appropriate departments of the central Government of the territory, including the Foreign Office or the Ministry of Foreign Affairs, as the case may be.

(b) The authorities of the territory shall give a consular officer all requisite assistance and information.

(3) Where any provision of the Convention entitles a consular officer to perform a function, it is for the sending State to determine whether and to what extent that function shall be performed by him.

(4) A consular officer shall be permitted to perform functions in addition to those specified in the provisions of the Convention relative to the powers and functions of consular officers, provided that the functions in question are in accordance with international law or practice relating to consular officers as recognised in the territory or involve no conflict with the law of the territory and the authorities of the territory raise no objection to them.

(5) A consular officer may, in connexion with the performance of the functions recognised under the Convention, levy the fees prescribed by the sending State. Fees so levied shall be freely convertible into the currency of, and transferable to, the sending State.

## PART IX

### Final Provisions

#### ARTICLE 53

Any dispute which may arise between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of any of the provisions of this Convention, together with the Protocols appended thereto, and which shall not have been settled through the diplomatic channel, shall, if the High Contracting Parties so agree be submitted to Arbitration or disposed of by some other procedure or, in the absence of such agreement, shall be referred, at the request of either Party, to the International Court of Justice at The Hague.

#### ARTICLE 54

(1) Each High Contracting Party shall, before the entry into force of this Convention, notify the other, in conformity with sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article 2, of the division of its territories into separate territorial units for the purposes of the Convention, specifying where such division requires to be varied for the purposes of particular Articles.<sup>(2)</sup>

(2) Each High Contracting Party shall, at any time after the entry into force of the Convention, be free to modify the arrangements made under

---

<sup>(2)</sup> The Spanish Government was notified on April 8, 1963 that the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are together to be regarded as a single territory except for the purposes of Article 21; England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man are each to be regarded as a separate territory for the purposes of Part VI; all other territories referred to in Article 1 (1) are each to be regarded as a separate territory.



(2) (a) Los Cónsules tendrán derecho a dirigirse, en el ejercicio de sus funciones, a las autoridades territoriales competentes de sus demarcaciones y a comunicarse con ellas y, cuando no exista Representación diplomática del Estado mandante, podrán hacerlo con la Administración Central del territorio, incluso con el Ministerio de Asuntos Exteriores o con el Foreign Office, según los casos.

(b) Las autoridades del territorio darán a los Cónsules toda la asistencia e información necesarias.

(3) Corresponde al Estado mandante determinar qué funciones consulares de las establecidas en el presente Convenio y en qué extensión deben ser ejercidas por cada uno de sus Cónsules.

(4) Además de las disposiciones establecidas en el presente Convenio relativas a las atribuciones de los Cónsules, éstos estarán facultados para ejercer otras funciones admitidas por el Derecho o la práctica internacionales en materia consular, reconocidas en el territorio, cuando no se opongan a ello las leyes o las autoridades territoriales.

(5) Los Cónsules, en el ejercicio de las funciones a que se refiere el presente Convenio, podrán percibir los derechos consulares establecidos por el Estado mandante. Los derechos consulares podrán ser libremente convertidos en la moneda del Estado mandante y transferidas al mismo.

## TITULO IX

### Disposiciones Finales

#### ARTÍCULO 53

Las cuestiones que pudieran surgir entre las Altas Partes contratantes con motivo de la aplicación e interpretación de las disposiciones del presente Convenio y de los Protocolos anejos al mismo, que no hubieran podido ser resueltas por la vía diplomática, serán sometidas, por mutuo acuerdo de las Altas Partes contratantes, al arbitraje o a otro procedimiento de arreglo.

En defecto de acuerdo se someterán, a instancia de cualquiera de las Partes, al Tribunal Internacional de Justicia de El Haya.

#### ARTÍCULO 54

(1) Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, cada una de las Altas Partes contratantes notificará a la otra, de acuerdo con el apartado (c) del párrafo (1) del artículo 2, la división de sus territorios en unidades territoriales separadas a los efectos del presente Convenio, especificando los casos en que, en relación con determinados artículos, tal división requiera ser modificada.

(2) En cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio, cada Alta Parte contratante podrá modificar los acuerdos hechos

paragraph (1) of this Article. Any such modification, or further modification, by either Party shall be effected by means of a notification to the other Party and shall come into operation six months after the date of the receipt of the said notification by the latter Party.

(3) Any notification in pursuance of this Article shall be made in writing and through the diplomatic channel.

#### ARTICLE 55

Upon the entry into force of this Convention the provisions of Articles XX and XXI of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Spain signed on the 31st of October, 1922,<sup>(1)</sup> as subsequently amended, shall terminate in so far as concerns the territories to which the Convention applies.

#### ARTICLE 56

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. It shall enter into force on the thirty-first day after the date of exchange of the instruments of ratification.<sup>(2)</sup>

(2) The Convention shall continue in force until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other through the diplomatic channel notice of termination in writing.

---

(1) "Treaty Series No. 21 (1924)", Cmd. 2188.

(2) Ratifications were exchanged on March 12 and the Convention entered into force on April 12, 1963.

de conformidad con el párrafo (1) del presente artículo. Tal modificación, u otra posterior, por cualquiera de las Altas Partes contratantes, se efectuará mediante notificación a la otra Parte y entrará en vigor seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

(3) Las notificaciones efectuadas en cumplimiento del presente artículo, se habrán de hacer en forma escrita y por vía diplomática.

#### ARTÍCULO 55

Con la entrada en vigor del presente Convenio quedarán derogadas, por lo que respecta a los territorios a los que se aplica el presente Convenio, las disposiciones de los artículos XX y XXI del Tratado de Comercio y Navegación entre España y el Reino Unido firmado el 31 de octubre de 1922, con sus enmiendas posteriores.

#### ARTÍCULO 56

(1) El presente Convenio habrá de ser ratificado y el Canje de los Instrumentos de ratificación tendrá lugar en Londres a la mayor brevedad posible. Entrará en vigor a los treinta días de haberse efectuado dicho Canje.

(2) El Convenio continuará en vigor seis meses después de la fecha en que fuera denunciado en forma escrita y por la vía diplomática por cualquiera de las Altas Partes contratantes.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Madrid, this thirtieth day of May, 1961, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

HOME

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Convenio, sellándolo con sus sellos.

HECHO en duplicado en Madrid, el treinta de mayo de mil novecientos sesenta y uno, en lenguas española e inglesa, haciendo fé ambos textos.

FERNANDO M<sup>a</sup>. CASTIELLA.

## SCHEDULE

The categories of nationals referred to in sub-paragraph (d) (i) of paragraph (1) of Article 2 are as follows:

- (1) British subjects who are citizens of the United Kingdom and Colonies;
- (2) British subjects who are citizens of the Federation of Rhodesia and Nyasaland;
- (3) British subjects who are citizens of the State of Singapore;
- (4) British subjects who, being citizens of the Irish Republic, have made a claim to retain the status of a British subject under Section 2 of the British Nationality Act, 1948;
- (5) Persons who, under Section 13 (1) of the British Nationality Act, 1948, are British subjects without citizenship;
- (6) Persons who are British protected persons as defined by the British Protectorates, Protected States and Protected Persons Order in Council, 1949, as subsequently amended.

## APENDICE

Las categorías de nacionales, a que se refiere el apartado (d) (ii) del párrafo (1) del artículo 2 del Convenio consular de fecha de hoy, son las siguientes:

- (1) súbditos británicos que son ciudadanos del Reino Unido y Colonias;
- (2) súbditos británicos que son ciudadanos de la Federación de Rodesia y Nyasalandia;
- (3) súbditos británicos que son ciudadanos del Estado de Singapur;
- (4) súbditos británicos que, siendo ciudadanos de la República Irlandesa, han solicitado conservar la condición de súbditos británicos a tenor de la Sección 2 de la Ley de Nacionalidad Británica de 1948;
- (5) personas que, a tenor de la Sección 13 (1) de la Ley de Nacionalidad Británica de 1948, son súbditos británicos sin ciudadanía, y;
- (6) personas que están bajo protección británica, tal como se define en la Orden en Consejo sobre Protectorados Británicos, Estados Protegidos y Personas Protegidas de 1949 con sus enmiendas posteriores.

## FIRST PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Spanish State, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, declare as follows:

The High Contracting Parties wish to place on record that in their view the following principles are applicable to consulates and consular officers under the general law of nations in the event of war or of the rupture of diplomatic relations:

- (1) in the event of war or of the rupture of relations between two States, either State shall be entitled to demand the closure of all or any of the consulates of the other State in its territory. It shall also be entitled to close all or any such consulate of the latter State as are situated in any territory of a third State which comes under its military occupation;
  
- (2) in the event of the closure of all or any of the consulates of one State in the territory of another State or in any territory of a third State which comes under the military occupation of the latter State, the consular officers (including honorary consular officers) and consular employees concerned of the former State who are nationals of that State and are *not nationals of the latter State, provided that their names have been duly notified through the appropriate channel*, shall, together with all members of their families forming part of their households, be given reasonable time and proper facilities to leave the territory for their own country. They shall be afforded considerate treatment and protection until the moment of their departure, which shall take place within a reasonable period, and they shall be permitted to take with them their archives and official papers, together with their personal effects and furniture or, if they so prefer, to deposit such documents (which may be placed in sealed containers) and articles in safe custody in the territory. In either case their archives and official papers shall be inviolable and all practicable steps shall be taken to safeguard their personal effects and furniture.

## PRIMER PROTOCOLO DE FIRMA

Los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados al efecto, en el acto de proceder a la firma del Convenio Consular de esta fecha entre el Estado Español y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte decláran lo siguiente:

Las Altas Partes contratantes hacen constar que, en el caso de guerra o de ruptura de relaciones diplomáticas, estiman que deberán ser aplicados a los Consulados y a los Cónsules los siguientes principios, de acuerdo con las normas generales del Derecho de Gentes:

- (1) En caso de guerra o de ruptura de relaciones entre dos Estados, cualquiera de ellos podrá exigir el cierre de algunos ó de todos los Consulados del otro país existentes en su territorio. Asimismo, podrá cerrar algunos ó todos los Consulados del otro Estado, que estuvieren situados en el territorio de un tercer Estado, que hubiere ocupado militarmente.
- (2) En el supuesto del cierre de alguno o de todos los Consulados de un Estado en el territorio de otro o en el territorio de un tercer Estado, que fuere ocupado militarmente por uno de los Estados aludidos, se concederá a los Cónsules de Carrera y Honorarios y a los empleados consulares del primer Estado que sean súbditos suyos y no lo sean del otro, siempre que sus nombres hayan sido debidamente notificados por la vía apropiada, así como a los familiares a su cargo que vivan *habitualmente en su compañía, el tiempo razonable y las facilidades adecuadas para abandonar el territorio y regresar a su país. Se les guardará la debida consideración, se les concederá protección hasta el momento de su salida que deberá efectuarse en un plazo razonable, y se les permitirá llevar consigo sus archivos y documentos oficiales, así como sus mobiliarios, enseres y efectos personales; no obstante, cuando así lo prefieran, podrán dejar en depósito dichos documentos, cerrados y sellados, así como los demás efectos, en lugar seguro del territorio.*

En cualquier caso, los archivos y documentos oficiales serán inviolables y se adoptarán todas las medidas posibles para la custodia de los efectos personales y mobiliarios.



IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Madrid, this thirtieth day of May, 1961, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

HOME

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo, sellándolo con sus sellos.

HECHO en duplicado en Madrid, el treinta de mayo de mil novecientos sesenta y uno, en lenguas española e inglesa, haciendo fé ambos textos.

FERNANDO M<sup>a</sup>. CASTIELLA.

## SECOND PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Consular Convention of this day's date between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Spanish State, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have agreed as follows:

- (1) The provisions of paragraph (1) of Article 8, in so far as they relate to the acquisition of land in full ownership, shall not apply to:
  - (a) the Island of Jersey; or
  - (b) any of the territories, referred to in paragraph (1) of Article 1, where under the law at present in force the acquisition of land in full ownership is restricted to the indigenous inhabitants of the territory in question; or
  - (c) any part of the territory of Spain where under the law at present in force such acquisition may be denied in the case of persons who do not possess Spanish nationality.
- (2) The provisions of Article 17 and of paragraph (2) of Article 47 of the Consular Convention shall not come into operation until such time as each High Contracting Party shall have given notice to this effect to the other.
- (3) The provisions of paragraph (2) of Article 29 shall not apply to Scotland.

## SEGUNDO PROTOCOLO

Los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente autorizados al efecto, en el acto dé proceder a la firma del Convenio Consular de esta fecha entre el Estado Español y el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, convienen lo siguiente:

- (1) Las disposiciones del párrafo (1) del artículo 8, en lo referente a la adquisición de terrenos en plena propiedad, no serán aplicables a:
  - (a) cualquier parte del territorio español en la que, conforme a las leyes en vigor, dichas adquisiciones puedan ser denegadas en el caso de personas que no posean la nacionalidad española;
  - (b) la Isla de Jersey;
  - (c) cualquiera de los territorios a que se hace referencia en el párrafo (2) del artículo 1 en los que, conforme a las leyes en vigor, se reserve a los habitantes naturales del territorio la adquisición de terrenos en plena propiedad.
- (2) Las disposiciones del artículo 17 y del párrafo (2) del artículo 47 del Convenio Consular, no entrarán en vigor hasta el momento en que cada una de las Altas Partes contratantes haya enviado a la otra la notificación pertinente.
- (3) Las disposiciones del párrafo (2) del artículo 29 no se aplicarán a Escocia.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and affixed thereto their seals.

DONE, in duplicate, at Madrid, this thirtieth day of May, 1961, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

HOME

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios firman el presente Protocolo, sellándolo con sus sellos.

HECHO en duplicado en Madrid, el treinta de mayo de mil novecientos sesenta y uno, en lenguas española e inglesa, haciendo fé ambos textos.

FERNANDO M<sup>a</sup>. CASTIELLA.